

KEZELÉSI – SZERELÉSI UTASÍTÁS



AZ ÖN PARTNERE

FOKABT.HU

**MANUALE INSTALLATORE
TELEPÍTŐI KÉZIKÖNYV
MANUALUL INSTALATORULUI**

Smart C.A.I.

La caldaia **Smart C.A.I.** è conforme ai requisiti essenziali delle seguenti Direttive:

- Direttiva gas 90/396/CEE
- Direttiva Rendimenti 92/42/CEE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 89/336/CEE
- Direttiva bassa tensione 73/23/CEE

pertanto è titolare di marcatura CE



A **Smart C.A.I.** kazán teljesíti az alábbi irányelvek lényegi követelményeit:

- 90/396/EEC sz. gáz irányelv
- 92/42/EEC sz. irányelv a vízmelegítő kazánokról
- 89/336/EEC sz. irányelv az elektromágneses összeférhetőségről
- 73/23/EEC sz. irányelv a kisfeszültségű berendezésekről

így jogosan viseli a CE-jelet



Cazanul model **Smart C.A.I.** este realizat conform prevederilor esențiale ale următoarelor Directive:

- Directiva de gaz nr. 90/396/CEE
- Directiva referitoare la randament nr. 92/42/CEE
- Directiva referitoare la radiațiile electromagnetice nr. 89/336/CEE
- Directiva referitoare la aparatele de joasă tensiune nr. 73/23/CEE

de aceea este titular ale mărcii CE



INDICE

1	AVVERTENZE E SICUREZZE ..	3
2	DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO	5
2.1	Descrizione	5
2.2	Elementi funzionali della caldaia ...	6
2.3	Dispositivo di sicurezza fumi	7
2.4	Dati tecnici	8-11
2.5	Materiale a corredo	14
2.6	Dimensioni di ingombro ed attacchi	14
2.7	Circuito idraulico	15
2.8	Prevalenza residua circolatore	16
2.9	Schema elettrico multifilare	17
2.10	Schema elettrico funzionale	18
2.11	Collegamento termostato ambiente e/o programmatore orario	18
3	INSTALLAZIONE	20
3.1	Norme per l'installazione	20
3.2	Fissaggio della caldaia a parete e collegamenti idraulici	21
3.3	Collegamento elettrico	23
3.4	Collegamento gas	24
3.5	Evacuazione dei prodotti della combustione ed aspirazione aria ..	24
3.6	Caricamento e svuotamento impianti	25
4	ACCENSIONE E FUNZIONAMENTO	26
4.1	Verifiche preliminari	26
4.2	Accensione dell'apparecchio	26
4.3	Regolazioni	28
4.4	Trasformazione gas	30
5	MANUTENZIONE	32
5.1	Manutenzione ordinaria	32
5.2	Manutenzione straordinaria	32
5.3	Verifica dei parametri di combustione	33

TARTALOMJEGYZÉK

1	ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK ÉS BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK	3
2	A KÉSZÜLÉK LEÍRÁSA	5
2.1	Leírás	5
2.2	A kazán funkcionális alkatrészei	6
2.3	Füstgáz biztonsági egység	7
2.4	Műszaki adatok	9-12
2.5	Tartozékok	14
2.6	Helyigény és a csökötések méretei	14
2.7	Vízkeringetés	15
2.8	A keringető szivattyú maradék emelőnyomása	16
2.9	Kapcsolási rajz	17
2.10	Funkcionális rajz	18
2.11	A szobatermosztát és/vagy időprogramozó bekötése	18
3	TELEPÍTÉS	20
3.1	Telepítési szabályok	20
3.2	Vízbekötések	21
3.3	Elektromos bekötés	23
3.4	Gázbekötés	24
3.5	Füstgáz elvezetés és levegő beszívás	24
3.6	Feltöltés és a berendezések víztelenítése	25
4	BEGYÚJTÁS ÉS MŰKÖDÉS ..	26
4.1	Előzetes ellenőrzések	26
4.2	A készülék begyújtása	26
4.3	Beállítások	28
4.4	Gázátalakítás	30
5	KARBANTARTÁS	32
5.1	Szokásos karbantartás	32
5.2	Rendkívüli karbantartás	32
5.3	Az égéssparaméterek ellenőrzése	33

CUPRINS

1	AVERTIZĂRI ȘI MĂSURI DE SIGURANȚĂ	3
2	DESCRIEREA APARATULUI ..	5
2.1	Descriere	5
2.2	Elemente funcționale ale cazanului 6	
2.3	Dispozitivul de siguranță a fumurilor	7
2.4	Date tehnice	10-13
2.5	Materiale livrate cu cazanul	14
2.6	Dimensiuni de gabarit și racorduri 14	
2.7	Circuitul hidraulic	15
2.8	Sarcină hidraulică a pompei	16
2.9	Schema electrică multifilară	17
2.10	Schema electrică funcțională	18
2.11	Conectarea termostatului de ambient și/sau programato rului orar	18
3	INSTALARE	20
3.1	Norme pentru instalare	20
3.2	Fixarea cazanului pe perete și racordarea hidraulică	21
3.3	Racordarea electrică	23
3.4	Racordarea la gaz	24
3.5	Evacuarea produselor de combustie și aspirarea aerului	24
3.6	Umplerea și golirea instalațiilor	25
4	PORNIRE ȘI FUNCȚIONARE	26
4.1	Verificări preliminare	26
4.2	Pornirea aparatului	26
4.3	Reglaje	28
4.4	Transformarea gazului	30
5	ÎNTREȚINERE	32
5.1	Întreținere regulată	32
5.2	Întreținere ocazională	32
5.3	Verificarea parametrilor de combustie	33

In alcune parti del manuale sono utilizzati i simboli:

- ATTENZIONE** = per azioni che richiedono particolare cautela ed adeguata preparazione
- VIETATO** = per azioni che NON DEVONO essere assolutamente eseguite

A kézikönyvben szerepelnek az alábbi szimbólumok:

- FIGYELEM** = megfelelő körültekintést és felkészültséget igénylő tevékenységek
- TILOS** = olyan tevékenységek, miket tilos végrehajtani

În anumite părți ale acestui manual sunt utilizate simbolurile:

- ATENȚIE** = pentru acțiuni ce necesită o precauție deosebită și o pregătire adecvată
- INTERZIS** = pentru acțiuni ce NU TREBUIE să fie executate în nici un caz

1 AVVERTENZE E SICUREZZE

⚠ Le caldaie prodotte nei nostri stabilimenti vengono costruite facendo attenzione anche ai singoli componenti in modo da proteggere sia l'utente che l'installatore da eventuali incidenti. Si raccomanda quindi al personale qualificato, dopo ogni intervento effettuato sul prodotto, di prestare particolare attenzione ai collegamenti elettrici, soprattutto per quanto riguarda la parte spelata dei conduttori, che non deve in alcun modo uscire dalla morsettiera, evitando così il possibile contatto con le parti vive del conduttore stesso.

⚠ Il presente manuale d'istruzioni, unitamente a quello dell'utente, costituisce parte integrante del prodotto: assicurarsi che sia sempre a corredo dell'apparecchio, anche in caso di cessione ad altro proprietario o utente oppure di trasferimento su altro impianto. In caso di suo danneggiamento o smarrimento richiederne un altro esemplare al Servizio Tecnico di Assistenza di zona.

⚠ L'installazione della caldaia e qualsiasi altro intervento di assistenza e di manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato secondo le indicazioni delle leggi ed in conformità alle norme vigenti.

⚠ Si consiglia all'installatore di istruire l'utente sul funzionamento dell'apparecchio e sulle norme fondamentali di sicurezza.

⚠ Questa caldaia deve essere destinata all'uso per il quale è stata espressamente realizzata. È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale del costruttore per danni causati a persone, animali o cose, da errori d'installazione, di regolazione, di manutenzione e da usi impropri.

⚠ Dopo aver tolto l'imballo, assicurarsi dell'integrità e della completezza del contenuto. In caso di non rispondenza, rivolgersi al rivenditore da cui è stato acquistato l'apparecchio.

⚠ Lo scarico della valvola di sicurezza dell'apparecchio deve essere collegato ad un adeguato sistema di raccolta ed evacuazione. Il costruttore dell'apparecchio non è responsabile di eventuali danni causati dall'intervento della valvola di sicurezza.

⚠ È necessario, durante l'installazione, informare l'utente che:

- in caso di fuoriuscite d'acqua deve chiudere l'alimentazione idrica ed avvisare con sollecitudine il Servizio Tecnico di Assistenza
- la pressione di esercizio dell'impianto idraulico sia compresa tra 1 e 2 bar, e comunque non superiore a 3 bar. In caso di necessità, deve

1 ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK ÉS BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

⚠ A telephelyeinken gyártott kazánokat az egyes alkatrészekre is ügyelve készítik, hogy mind a felhasználót, mind a szerelőt megóvják az esetleges balesetektől. A képzett szakembernek tanácsoljuk tehát, hogy minden, a terméken elvégzett beavatkozás után kiemelt figyelmet szenteljen az elektromos csatlakozásoknak; különösen, ami a vezetékek fedetlen felületét illeti, amelynek semmiképpen nem szabad a kapocstáblán túlhaladnia, elkerülve így a lehetséges érintkezést a vezeték áram alatt lévő részével.

⚠ Ez a használati utasításokat tartalmazó könyvecske a felhasználói kézikönyvvel együtt szorosan hozzátartozik a termékhez: mindig győződjön meg róla, hogy mellékelte-e a készülékhez, abban az esetben is, ha tulajdonos- vagy felhasználóváltás vagy áthelyezés történt. Amennyiben elveszne vagy megrongálódna, kérjen másikat a Beretta Márkaképviselőtől (RIELLO Hungary Rt. 1139 Bp. Lomb u. 37-39).

⚠ A kazán telepítését és minden egyéb javítási és karbantartási munkát képzett szakembernek kell végeznie.

⚠ Szerencsés, ha a telepítő felvilágosítást nyújt a felhasználó számára a készülék működésével és az alapvető biztonsági előírásokkal kapcsolatosan.

⚠ A kazán csak a megadott rendeltetési célra használható. A helytelen telepítés, beállítás és karbantartás, valamint a rendeltetéstől eltérő használat miatt embernek, állatnak vagy tárgynak okozott kár esetén a gyártót sem szerződéses, sem szerződésen kívüli felelősség nem terheli.

⚠ A csomagolás eltávolítása után győződjön meg róla, hogy a tartalma teljes és sértetlen. Ha valamit nem talál rendben, forduljon ahhoz a viszonteladóhoz, akitől a készüléket vásárolta.

⚠ A készülék biztonsági szelepeinek kifolyócsövét megfelelő gyűjtő és elvezető rendszerhez kell csatlakoztatni. A készülék gyártója nem felelős a biztonsági szelep működéséből eredő esetleges károkért.

⚠ A telepítés során tájékoztatnia kell a felhasználót az alábbi tennivalóiról:

- vízszivárgás esetén zárja el a víztáplálást és haladéktalanul értesítse az Ön Beretta szakszervizét
- a hidraulikus rendszer üzemi nyomása 1 és 2 bar között van, de semmi esetre sem lehet 3 bar fölött.

1 AVERTIZĂRI ȘI MĂSURI DE SIGURANȚĂ

⚠ Cazanele produse în fabricile noastre sunt construite acordându-se cea mai mare atenție și celor mai mici componente pentru a proteja de eventualele accidente atât pe utilizator cât și pe instalator. De aceea, se recomandă personalului calificat ca după fiecare intervenție efectuată pe produs să acorde o atenție specială legăturilor electrice, mai ales în ceea ce privește partea neprotejată a conductorilor care nu trebuie să iasă în nici un caz în afara bornei, evitându-se astfel un posibil contact cu părțile neprotejate ale conductorului.

⚠ Prezentul manual de instrucțiuni, împreună cu cel pentru utilizator, constituie parte integrantă a produsului: asigurați-vă că este întotdeauna în apropierea cazanului, chiar și în cazul încredințării unui alt proprietar sau utilizator, sau al transferării cazanului pe o altă instalație. În cazul pierderii sau deteriorării, puteți solicita o copie de la Serviciul Tehnic de Asistență zonal.

⚠ Instalarea cazanului, punerea în funcțiune și orice intervenție de asistență sau întreținere trebuie executate de personal calificat, autorizat de ROMGAZ respectiv ISCIR, conform prescripțiilor normative în vigoare.

⚠ Instalatorul trebuie să instruiască utilizatorul cu privire la funcționarea centralei și măsurile de siguranță.

⚠ Cazanul trebuie utilizat exclusiv în scopul pentru care a fost realizat de producător. Este exclusă orice răspundere contractuală sau extracontractuală pentru daune cauzate persoanelor, animalelor sau lucrurilor, datorită erorilor de instalare, de reglare, de întreținere sau utilizării necorespunzătoare.

⚠ După scoaterea din ambalaj, asigurați-vă că aparatul este în bună stare și are toate accesoriile. În cazul în care ceva nu corespunde, adresați-vă vânzătorului de la care a fost achiziționat aparatul.

⚠ Evacuarea supapei de siguranță a aparatului trebuie să fie racordată la un sistem adecvat de colectare și evacuare. Constructorul aparatului nu este responsabil de eventuale daune cauzate de intervenția supapei de siguranță.

⚠ Este necesar ca în timpul instalării cazanului să informați beneficiarul că:

- dacă apar scurgeri de apă trebuie să închidă robinetul de alimentare cu apă și să apeleze Serviciul Tehnic de Asistență Beretta
- presiunea de lucru din instalația de încălzire trebuie să fie cuprinsă între

far intervenire personale professionalmente qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza

- in caso di non utilizzo della caldaia per un lungo periodo è consigliabile l'intervento del Servizio Tecnico di Assistenza per effettuare almeno le seguenti operazioni:
 - posizionare l'interruttore principale dell'apparecchio e quello generale dell'impianto su "spento"
 - chiudere i rubinetti del combustibile e dell'acqua, sia dell'impianto termico sia del sanitario
 - svuotare l'impianto termico e sanitario se c'è rischio di gelo
- la manutenzione della caldaia deve essere eseguita almeno una volta all'anno, programmandola per tempo con il Servizio Tecnico di Assistenza.

Per la sicurezza è bene ricordare che:

- è sconsigliato l'uso della caldaia da parte di bambini o di persone inabili non assistite
- è pericoloso azionare dispositivi o apparecchi elettrici, quali interruttori, elettrodomestici ecc., se si avverte odore di combustibile o di combustione. In caso di perdite di gas, aerare il locale, spalancando porte e finestre; chiudere il rubinetto generale del gas; fare intervenire con sollecitudine il personale professionalmente qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza
- non toccare la caldaia se si è a piedi nudi e con parti del corpo bagnate o umide
- prima di effettuare operazioni di pulizia, scollegare la caldaia dalla rete di alimentazione elettrica posizionando l'interruttore bipolare dell'impianto e quello principale del pannello di comando su "OFF"
- è vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione o le indicazioni del costruttore
- non tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dalla caldaia anche se questa è scollegata dalla rete di alimentazione elettrica
- evitare di tappare o ridurre dimensionalmente le aperture di aerazione del locale di installazione. Le aperture di aerazione sono indispensabili per una corretta combustione
- non lasciare contenitori e sostanze infiammabili nel locale dove è installato l'apparecchio
- non lasciare gli elementi dell'imballo alla portata dei bambini.

Szükség esetén kérje az Ön Beretta szakszervizének beavatkozását

- amennyiben hosszabb ideig nem kívánja használni a kazánt, ajánlatos kihívni a Beretta szakszervizt a következő műveletek elvégzésére:
 - a készülék, valamint a rendszer főkapcsolójának „kikapcsolt” pozícióba állítása
 - a tüzelőanyag és a víz csapjának elzárása a fűtőrendszerrel és a melegvízoldalon egyaránt
 - fagyvesztély esetén a fűtőrendszer víztelenítése
- a készülék karbantartását évente legalább egyszer el kell végezni; azt tanácsoljuk, idejében egyeztessen ezt az időpontot az Ön Beretta szakszervizével, időt és pénzt takaríthat meg.

A biztonságos használat érdekében tartsa szem előtt, hogy:

- gyermekek és hozzá nem értő személyek felügyelet nélkül nem kezelhetik a kazánt
- ha a tüzelőanyag vagy az égéstermék szagát érzi, ne használjon elektromos eszközöket és készülékeket (kapcsolók, elektromos háztartási gépek stb.). Gázszivárgás esetén az ajtók és az ablakok kinyitásával szellőztessen ki a helyiséget, zárja el a gáz főcsapját, és haladéktalanul forduljon az Ön Beretta szakszervizéhez
- ne érjen a kazánhoz vizes vagy nedves testrésszel vagy mezítláb állva
- minden tisztítási művelet előtt áramtalanítsa a kazánt a berendezés mindkét vezetéket megszakító kapcsolójának, valamint a kapcsolótábla főkapcsolójának „OFF” pozícióba állításával.
- a gyártó felhatalmazása és útmutatása nélkül tilos módosítani a biztonsági és szabályozó eszközöket
- tilos kirántani, kitépni, megcsavarni a kazánból kijövő elektromos kábeleket, még akkor is, ha áramtalanítva van
- tilos eldugaszolni vagy leszűkíteni a szellőzőnyílásokat abban a helyiségben, ahol a készülék üzemel. A szellőzőnyílásokra feltétlenül szükség van a megfelelő égés érdekében
- ne hagyjon gyúlékony anyagot és tartályt a helyiségben, ahol a készülék üzemel
- a csomagolás elemei gyermekektől távol tartandók

1 si 2 bar și în nici un caz superioară valorii de 3 bar. În caz de nevoie, trebuie să solicite intervenția personalului calificat al Serviciului Tehnic de Asistență Beretta.

- în cazul nefolosirii cazanului pentru o perioadă mai lungă, este recomandabil să se execute cel puțin următoarele operații:
 - poziționarea comutatorului principal al aparatului și cel general al instalației electrice pe poziția „oprit”
 - închiderea robinetului de gaz și de apă, precum și a celor ale instalațiilor termice și sanitare
 - golirea instalațiilor de încălzire și sanitară, dacă există pericol de îngheț
- întreținerea regulată a cazanului trebuie realizată cel puțin o dată pe an, programând-o din timp cu Serviciul Tehnic de Asistență Beretta.

Pentru siguranța dumneavoastră este bine să rețineți următoarele:

- este interzisă utilizarea aparatului de către copii sau persoane neinstruite.
- este periculoasă acționarea dispozitivelor sau aparatelor electrice, cum ar fi întrerupătoare, electrocasnice, etc., dacă se simte miros de gaz sau de combustie. În caz de pierderi de gaz, aerisiți bine încăperea deschizând ușile și ferestrele; închideți robinetul general de alimentare cu gaz; solicitați intervenția personalului calificat al Serviciului Tehnic de Asistență Beretta.
- nu atingeți aparatul cu părți ale corpului ude sau umede și/sau dacă sunteți cu picioarele goale.
- înaintea oricărei operații de curățare a aparatului, deconectați-l de la rețeaua de alimentare electrică, poziționând întrerupătorul bipolar al rețelei și cel de pe panoul de comandă pe poziția închis „OFF”.
- este interzisă modificarea dispozitivelor de siguranță sau de reglare ale cazanului fără autorizarea sau indicațiile constructorului.
- nu trageți, decuplați sau răsuciți cablurile electrice exterioare cazanului, chiar dacă acesta este decuplat de la rețeaua de alimentare electrică.
- nu astupați sau reduceți dimensiunea orificiului de aerisire a încăperii în care este instalat un cazan cu cameră de ardere deschisă. Orificiile de aerisire sunt indispensabile pentru o combustie corectă.
- nu lăsați rezervoare și substanțe inflamabile în încăperea în care este instalat aparatul.
- nu lăsați elemente ale ambalajului la îndemâna copiilor.

2 DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO

2.1 Descrizione

Smart C.A.I. è una caldaia murale di tipo B_{11BS} per riscaldamento e produzione acqua calda sanitaria.

Questo tipo di apparecchio non può essere installato in locali adibiti a camera da letto, bagno, doccia o dove siano presenti camini aperti senza afflusso di aria propria. Le principali **caratteristiche tecniche** dell'apparecchio sono:

- modulazione elettronica di fiamma continua in sanitario e in riscaldamento
- accensione elettronica con controllo a ionizzazione di fiamma
- potenziometro per la selezione della temperatura acqua di riscaldamento
- potenziometro per la selezione della temperatura acqua dei sanitari
- lenta accensione elettronica
- selettore OFF-reset blocco allarmi, estate, inverno
- sonda NTC per il controllo temperatura del primario
- sonda NTC per il controllo temperatura del sanitario
- circolatore con dispositivo per la separazione e lo spurgo automatico dell'aria
- by-pass automatico per circuito riscaldamento
- termoidrometro di controllo pressione acqua di riscaldamento
- vaso d'espansione 8 litri
- predisposizione per termostato ambiente o programmatore orario
- dispositivo di riempimento dell'impianto di riscaldamento
- scambiatore bitermico interamente in rame saldobrasato, composto da tubi alettati contenenti al loro interno il tubo destinato alla preparazione dell'acqua sanitaria
- termostato di sicurezza limite che controlla i surriscaldamenti dell'apparecchio garantendo una perfetta sicurezza a tutto l'impianto (segnalazione di allarme su display)
- termostato di controllo della corretta evacuazione dei fumi, che in caso di anomalie di tiraggio della canna fumaria, manda in blocco la caldaia
- valvola di sicurezza a 3 bar sull'impianto di riscaldamento
- pressostato verifica carico impianto
- dispositivo antibloccaggio del circolatore che si attiva automaticamente dopo 24 ore dall'ultimo ciclo effettuato dallo stesso
- antigelo di primo livello
- apparecchiatura di controllo fiamma a ionizzazione che nel caso di mancanza di fiamma comanda l'interruzione dell'uscita del gas con segnalazione luminosa.

2 A KÉSZÜLÉK LEÍRÁSA

2.1 Leírás

A **Smart C.A.I.** egy B_{11BS} típusú, fűtésre és használati melegvíz-előállításra szolgáló fali kazán. Ezt a típusú berendezést tilos beszerelni lakószobába, vagy alvás céljára használt helyiségbe, vagy ahol saját levegőkeringéssel nem rendelkező kémény található. Fürdőszobába, tusoló céljára használt helyiségbe a készülék a kád vagy tusoló fölé telepíthető, mivel az elektromos védeltsége IPX5D.

A készülék főbb műszaki jellemzői a következők:

- folyamatos elektronikus lángmoduláció a fűtő és használati melegvíz-előállító berendezésnél
- elektronikus gyújtás ionizációs lángörzéssel
- potenciométer a fűtővíz hőmérsékletének beállítására
- potenciométer a használati meleg víz hőmérsékletének beállítása
- lassú elektromos gyújtás
- választókapcsoló (OFF/RESET-vészleállítás, Nyár, Tél)
- NTC érzékelőelem a fűtőrendszer hőmérsékletének ellenőrzéséhez
- NTC érzékelőelem a használati meleg víz hőmérsékletének ellenőrzéséhez
- keringtető szivattyú a levegő kiválasztására és automatikus eltávolítására szolgáló eszközzel
- automatikus by-pass a fűtőkörhöz
- a fűtővíz nyomását ellenőrző hőmérséklet- és nyomásmérő
- 8 literes tárolási tartály
- szobatermosztát és időprogramozó beépítésének lehetősége
- a fűtőrendszer feltöltő eszköze
- keményforrasztású, rézből készült bitermikus hőcserélő, amely bordázott csövekből áll, melyek belsejében található a használati melegvíz előállítására szolgáló cső
- határoló termosztát, amely a készülék túlmelegedését ellenőrzi, tökéletes biztonságot garantálva a fűtési rendszernek (vészjelzés a displayn)
- az égéstermékek megfelelő eltávolását ellenőrző termosztát, amely a füstcső rendelkezésszerűen leállítja a kazánt
- 3 bar-os biztonsági szelep a fűtőrendszeren
- a berendezés vízkeringését ellenőrző nyomáskapcsoló
- a keringtető szivattyú blokkoláscső eszköze, amely a szivattyú utoljára végrehajtott ciklusától számított 24 óra múlva automatikusan működésbe lép
- fagyásgátló funkció
- ionizációs lángörző berendezés, amely lánghiány esetén a gázáramlást megszakítja világító jelzéssel.

2 DESCRIEREA APARATULUI

2.1 Descriere

Smart C.A.I. este o centrală termică murală de tip B_{11BS} pentru încălzirea și producerea apei calde menajere.

Acest tip de aparat nu poate fi instalat în încăperi care sunt folosite ca baie, dormitor, dus sau acolo unde sunt prezente coșuri deschise fără aport propriu de aer.

Principalele **caracteristici tehnice** ale aparatului sunt:

- module continuă electronică a flăcării la încălzire și la producerea apei calde menajere
- aprindere electronică cu controlul flăcării prin ionizare
- potentiometru pentru selectarea temperaturii apei pentru încălzire
- potentiometru pentru selectarea temperaturii apei calde menajere
- aprindere lentă electronică
- selector OFF/reset blocări de alarmă, vară, iarnă
- sondă NTC pentru controlul temperaturii circuitului de încălzire
- sondă NTC pentru controlul temperaturii circuitului sanitar
- pompă de circulație cu dispozitiv de separare și purjare automată a aerului
- by-pass automat pentru circuitul de încălzire
- termomanometru pentru controlul presiunii apei de încălzire
- vas de expansiune de 8 litri
- predispoziție pentru conectarea unui termostad de ambient sau a unui ceas programator
- dispozitiv de umplere a instalației de încălzire
- schimbător bitermic confecționat în întregime din cupru, compus din tuburi cu aripioare ce conțin în interior tubul destinat preparării apei calde sanitare
- termostad de siguranță limită care controlează supraîncălzirea aparatului, garantând o siguranță perfectă întregii instalații (semnalizarea alarmei pe afișaj)
- termostad de control al evacuării corecte a fumurilor, care în caz de anomalie de tiraj a coșului de fum, comanda blocarea cazanului
- supapă de siguranță de 3 bari pentru instalația de încălzire
- presostat de verificare a sarcinii instalației
- dispozitiv antiblocare a pompei care se activează automat după 24 ore de la ultimul ciclu efectuat
- antigel de primul nivel
- aparatura de control cu ioni al flăcării care în cazul lipsei flăcării comanda întreruperea alimentării cu gaz și cu semnalizare luminoasă.

2.2 Elementi funzionali della caldaia

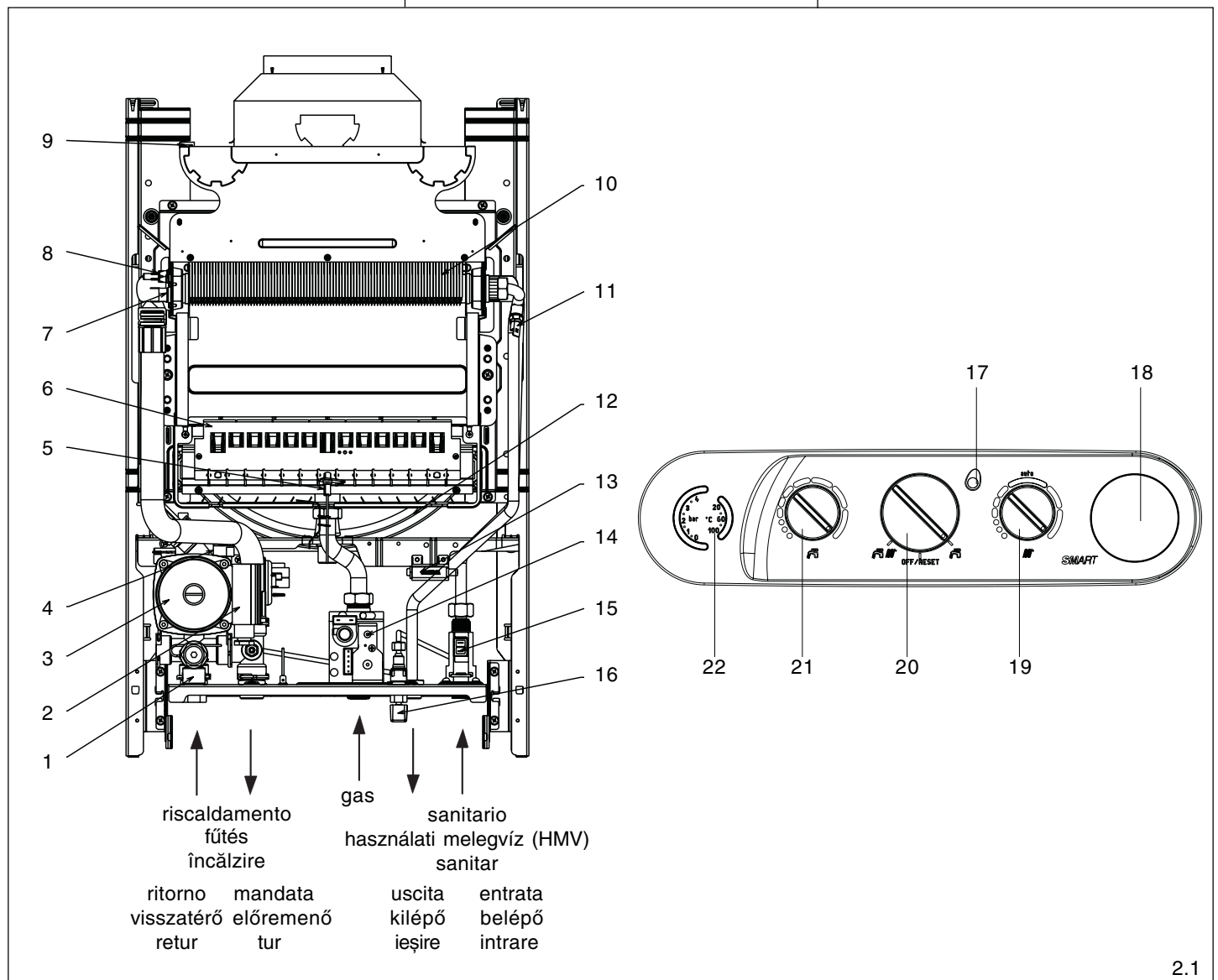
- 1 Valvola di sicurezza
- 2 Pressostato acqua
- 3 Pompa di circolazione
- 4 Valvola di sfogo aria
- 5 Candela accensione-rilevazione fiamma
- 6 Bruciatore principale
- 7 Termostato limite
- 8 Sonda NTC riscaldamento
- 9 Termostato fumi
- 10 Scambiatore bitermico
- 11 Sonda NTC sanitario
- 12 Vaso d'espansione
- 13 Modulo di accensione
- 14 Valvola gas
- 15 Flussostato
- 16 Rubinetto di riempimento
- 17 Led segnalazione stato caldaia
- 18 Tappo alloggiamento programmatore orario
- 19 Selettore temperatura acqua riscaldamento
- 20 Selettore di funzione
- 21 Selettore temperatura acqua sanitario
- 22 Termoidrometro

2.2 A kazán funkcionális alkatrészei

- 1 Biztonsági szelep
- 2 Víznyomáskapcsoló
- 3 Keringtető szivattyú
- 4 Légtelenítő szelep
- 5 Lángőrző (ionizációs) elektróda
- 6 Égőtermosztát
- 7 Határtermosztát
- 8 A fűtési NTC érzékelőeleme
- 9 Füstgáz termosztát
- 10 Bitermikus hőcserélő
- 11 A HMV NTC érzékelőeleme
- 12 Tárgulási tartály
- 13 Gyújtóegység
- 14 Gázszelep
- 15 Áramlásszabályozó
- 16 Feltöltő szelep
- 17 Kazánállapot kijelző lámpa
- 18 Az időprogramozó dugasza
- 19 A fűtővíz hőmérsékletének beállítója
- 20 Funkcióválasztó
- 21 A használati meleg víz hőmérsékletének beállítója
- 22 Hő- és nyomásmérő

2.2 Elemente funcționale ale cazanului

- 1 Supapă de siguranță
- 2 Presostat de apă
- 3 Pompă de circulație
- 4 Valvă automată evacuare aer
- 5 Electrode de aprindere - relevare flacără
- 6 Arzător principal
- 7 Termostat limită
- 8 Sondă NTC încălzire
- 9 Termostat fumuri
- 10 Schimbător bitermic
- 11 Sondă NTC sanitară
- 12 Vas de expansiune
- 13 Modul de aprindere
- 14 Valvă de gaz
- 15 Fluxostat circuit sanitar
- 16 Robinet de umplere
- 17 Led de semnalizare a stării cazanului
- 18 Capac pentru locașul programatorului orar
- 19 Selector temperatură apă încălzire
- 20 Selector de funcție
- 21 Selector temperatură apă caldă menajeră
- 22 Termomanometru



2.3 Dispositivo di sicurezza fumi

La caldaia è dotata di un sistema di controllo della corretta evacuazione dei prodotti della combustione (9) che, in caso di anomalia, manda in blocco la caldaia.

Per tornare alla condizione di funzionamento, posizionare il selettore di funzione su "OFF RESET", aspettare qualche secondo, poi posizionare il selettore di funzione sulla posizione desiderata.

Se l'anomalia permane, chiamare un tecnico qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza.

⚠ Il dispositivo il controllo della corretta evacuazione dei fumi **non deve essere in alcun modo messo fuori uso.**

⚠ La sostituzione dei dispositivi di sicurezza deve essere fatta esclusivamente dal Servizio Tecnico di Assistenza, utilizzando esclusivamente componenti originali.

⚠ Dopo aver eseguito la riparazione effettuare una prova di accensione e verificare il corretto funzionamento del termostato fumi.

2.3 A füstgáz biztonsági eszköze

A kazán az égéstermékek (9) megfelelő eltávolítását ellenőrző rendszerrel ellátott, amely rendellenesség esetén leállítja a kazánt.

A működés helyreállításához a funkcióválasztót állítsa „OFF RESET” helyzetbe, várjon néhány másodpercet, aztán állítsa azt a kívánt helyzetbe.

Ha a rendellenesség továbbra is fennáll, hívja a szakszervíz képzett szakemberét.

⚠ A füstgáz termosztát **kiiktatása szigorúan tilos!**

⚠ A biztonsági elemek kicserélését kizárólag csak a Beretta Márkaszervíz végezheti el és csak eredeti alkatrészek használhatók.

⚠ A javítás elvégzése után a kicserélt alkatrész működését le kell ellenőrizni.

2.3 Dispositiv de siguranță pentru evacuarea fumului

Cazanul este echipat cu un sistem ce controlează evacuarea corectă a produselor de ardere (9) care, în caz de defectare, comanda blocarea cazanului.

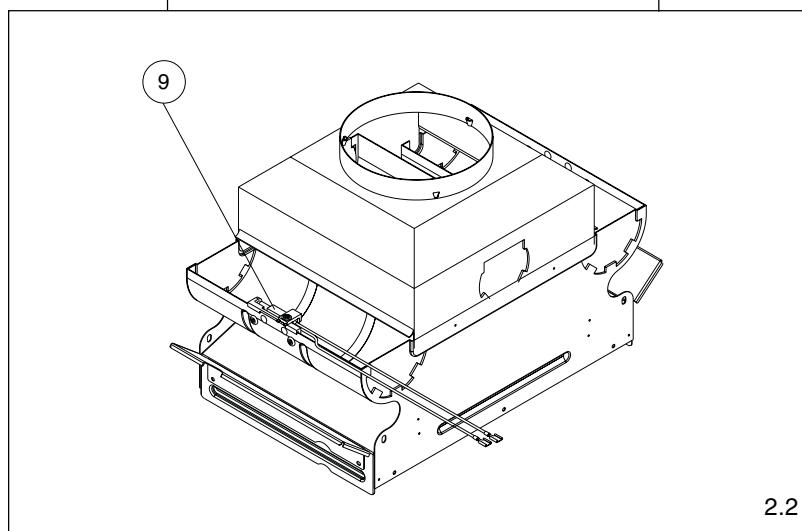
Pentru a repune cazanul în funcțiune, poziționați selectorul de funcționare în poziția "OFF RESET", așteptând câteva secunde, după care poziționați selectorul de funcționare în poziția dorită.

Dacă anomalia persista, chemați un specialist de la Serviciul Tehnic de Asistență.

⚠ Dispositivul de control al evacuării fumului **nu trebuie scos din uz în nici un caz.**

⚠ Înlocuirea dispozitivelor de siguranță trebuie efectuată exclusiv de către Serviciul Tehnic de Asistență, utilizând numai piese de schimb originale Beretta.

⚠ După realizarea reparației se va efectua obligatoriu o probă de aprindere și se va verifica corecta funcționare a termostatlui de fum.



2.4 Dati tecnici

I

		24 C.A.I.	28 C.A.I.
Portata termica nominale riscaldamento/sanitario (Hi)	kW	26,70	31,90
	kcal/h	22.962	27.434
Potenza termica nominale riscaldamento/sanitario	kW	23,80	28,50
	kcal/h	20.468	24.510
Portata termica ridotta riscaldamento/sanitario (Hi)	kW	10,40	10,70
	kcal/h	8.944	9.202
Potenza termica ridotta riscaldamento/sanitario	kW	8,90	8,90
	kcal/h	7.654	7.654
Rendimento utile Pn max.	%	89,6 (* n° stars)	89,3 (* n° stars)
Rendimento utile Pn min.	%	85,4	83,4
Rendimento utile al 30% di Pn	%	89,0	88,7
Potenza elettrica	W	85	85
Paese di destinazione		HU-RO	HU-RO
Categoria		II2H3+	II2H3+
Tensione di alimentazione	V - Hz	230-50	230-50
Grado di protezione	IP	X5D	X5D
Perdite al camino e al mantello con bruciatore spento	%	0,07-0,8	0,07-0,8
Esercizio riscaldamento			
Pressione - Temperatura massime	bar - °C	3-90	3-90
Pressione minima per funzionamento standard	bar	0,25-0,45	0,25-0,45
Campo di selezione della temperatura H ₂ O riscaldamento	°C	40-80	40-80
Pompa: prevalenza massima disponibile per l'impianto	mbar	300	300
alla portata di	l/h	1000	1000
Vaso d'espansione a membrana	l	8	8
Precarica vaso espansione	bar	1	1
Esercizio sanitario			
Pressione massima	bar	6	6
Pressione minima	bar	0,15	0,15
Quantità di acqua calda con Δt 25° C	l/min	13,6	16,3
con Δt 30° C	l/min	11,4	13,6
con Δt 35° C	l/min	9,7	11,7
Portata minima acqua sanitaria	l/min	2,0	2,0
Campo di selezione della temperatura H ₂ O sanitaria	°C	37-60	37-60
Regolatore di flusso	l/min	10	12
Pressione gas			
Pressione nominale gas metano (G 20)	mbar	20	20
Pressione nominale gas liquido G.P.L. (G 30/G31)	mbar	28-30/37	28-30/37
Collegamenti idraulici			
Entrata - uscita riscaldamento	Ø	3/4"	3/4"
Entrata - uscita sanitario	Ø	1/2"	1/2"
Entrata gas	Ø	3/4"	3/4"
Dimensioni caldaia			
Altezza	mm	740	740
Larghezza	mm	400	450
Profondità	mm	328	328
Peso caldaia	kg	30	32
Portate (G20)			
Portata aria	Nm ³ /h	46,55	54,767
Portata fumi	Nm ³ /h	49,227	57,966
Portata massica fumi (max-min)	gr/s	16,79 - 15,26	19,76 - 17,61
Tubi scarico fumi			
Diametro	mm	130	140
NOx		classe 2	classe 2
Valori di emissioni a portata massima e minima con gas G20*			
Massimo	CO s.a. inferiore a	p.p.m.	90
	CO ₂	%	6,45
	NOx s.a. inferiore a	p.p.m.	160
	Δt fumi	°C	116
Minimo	CO s.a. inferiore a	p.p.m.	80
	CO ₂	%	2,75
	NOx s.a. inferiore a	p.p.m.	120
	Δt fumi	°C	77

* Verifica eseguita con tubo ø130 (lunghezza 0,5m); ø140 (lunghezza 0,5m).

I dati espressi **non devono essere** utilizzati per certificare l'impianto; per la certificazione devono essere utilizzati i dati indicati nel "Libretto Impianto" misurati all'atto della prima accensione.

2.4 Műszaki adatok



		24 C.A.I.	28 C.A.I.
A fűtőrendszer/HMV névleges legmagasabb hőteljesítménye (Hi)	kW	26,70	31,90
	kcal/h	22.962	27.434
A fűtőrendszer/HMV névleges hőteljesítménye	kW	23,80	28,50
	kcal/h	20.468	24.510
A fűtőrendszer/HMV redukált legmagasabb hőteljesítménye (Hi)	kW	10,40	10,70
	kcal/h	8.944	9.202
A fűtőrendszer/HMVr redukált hőteljesítménye	kW	8,90	8,90
	kcal/h	7.654	7.654
Hasznos hatások max. névleges hőteljesítménynél	%	89,6 (* n° stars)	89,3 (* n° stars)
Hasznos hatások min. névleges hőteljesítménynél	%	85,4	83,4
Hasznos hatások 30 %-os névleges hőteljesítménynél	%	89,0	88,7
Villamos teljesítmény felvétel	W	85	85
Rendeltetési ország		HU	HU
Kategória		II2HS3B/P	II2HS3B/P
Tápfeszültség	V - Hz	230-50	230-50
Védelmi fokozat	IP	X5D	X5D
Veszteségek a kéménynél és a köppenyénél lezárt égő esetén	%	0,07-0,8	0,07-0,8
Fűtési üzemmód			
Max. nyomás - hőmérséklet	bar - °C	3-90	3-90
Minimum nyomás standard használat esetén	bar	0,25-0,45	0,25-0,45
A fűtővíz hőmérsékletének beállítási tartománya	°C	40-80	40-80
Szivattyú: a rendszer számára rendelkezésre álló max. emelőnyomás	mbar	300	300
a következő hozamnál:	l/h	1000	1000
Membrános tágulási tartály	l	8	8
A tágulási tartály előfeszítése	bar	1	1
Használati meleg víz-termelő üzemmód			
Max. nyomás	bar	6	6
Min. nyomás	bar	0,15	0,15
Melegvíz-mennyiség Δt 25 °C mellett	l/min	13,6	16,3
Δt 30 °C mellett	l/min	11,4	13,6
Δt 35 °C mellett	l/min	9,7	11,7
A használati meleg víz min. hozama	l/min	2,0	2,0
A használati meleg víz hőmérsékletének beállítási tartománya	°C	37-60	37-60
Áramlásszabályozó	l/min	10	12
Gáznyomás			
A metángáz (G20-G25.1) névleges nyomása	mbar	25	25
A PB-gáz (G30/G31) névleges nyomása	mbar	30	30
Bekötések			
Fűtőrendszer bemenet-kimenet	Ø	3/4"	3/4"
HMV bemenet-kimenet	Ø	1/2"	1/2"
Gáz	Ø	3/4"	3/4"
A kazán méretei			
Magasság	mm	740	740
Szélesség	mm	400	450
Mélység	mm	328	328
Tömeg	kg	30	32
Hozamok (G20)			
A füstgáz mennyisége	Nm³/h	46,55	54,767
A levegő mennyisége	Nm³/h	49,227	57,966
Szilárdanyag mennyisége (max-min)	gr/s	16,79 - 15,26	19,76 - 17,61
Füstgáz elvezetőcsövek			
Átmérő	mm	130	140
NOx		2. osztály	2. osztály
Emissziós középértékek a Din 4702/8 szerint számolva*			
Maximális	CO kisebb, mint	p.p.m.	120
	CO ₂	%	6,45
	Nox kisebb, mint	p.p.m.	170
	Δt füstgáz	°C	116
Minimum	CO kisebb, mint	p.p.m.	80
	CO ₂	%	2,75
	Nox kisebb, mint	p.p.m.	120
	Δt füstgáz	°C	77

* 130 Ø csovel végzett ellenőrzés (hosszúság 0,5 m); 140 Ø (hosszúság 0,5 m).

A fent felsorolt adatok **nem a hitelesítésre szolgálnak**; a hitelesítéshez a „Berendezés gépkönyvében” feltüntetett, az első használatkor mért adatokat kell figyelembe venni.

2.4 Date tehnice



		24 C.A.I.	28 C.A.I.
Putere termică focolară nominală încălzire / ACM	kW	26,70	31,90
	kcal/h	22.962	27.434
Putere termică utilă nominală încălzire / ACM	kW	23,80	28,50
	kcal/h	20.468	24.510
Putere termică focolară redusă încălzire / ACM	kW	10,40	10,70
	kcal/h	8.944	9.202
Putere termică utilă redusă încălzire / ACM	kW	8,90	8,90
	kcal/h	7.654	7.654
Randament util Pn max.	%	89,6 (* n° stars)	89,3 (* n° stars)
Randament util Pn min.	%	85,4	83,4
Randamentul util la 30% din Pn	%	89,0	88,7
Putere electrică	W	85	85
Tara		RO	RO
Categoria		II2H3+	II2H3+
Alimentare electrică	V - Hz	230-50	230-50
Grad de protecție	IP	X5D	X5D
Pierderi la coș și prin manta cu arzătorul stins	%	0,07-0,8	0,07-0,8
Funcționare în regim de încălzire			
Presiune / Temperatură maxime	bar - °C	3-90	3-90
Presiune minima pentru operare standard	bar	0,25-0,45	0,25-0,45
Domeniu de reglare a temperaturii agentului primar	°C	40-80	40-80
Pompa: sarcină hidraulică maximă disponibilă pentru instalație	mbar	300	300
la un debit de	l/h	1000	1000
Vas de expansiune cu membrană	l	8	8
Preîncărcare vas de expansiune	bar	1	1
Funcționare în regim de producere A.C.M.			
Presiune maximă	bar	6	6
Presiune minimă	bar	0,15	0,15
Debit de apă caldă menajeră, cu Δt = 25°C	l/min	13,6	16,3
cu Δt = 30°C	l/min	11,4	13,6
cu Δt = 35°C	l/min	9,7	11,7
Debit minim de apă caldă menajeră	l/min	2,0	2,0
Domeniu de reglare a temperaturii A.C.M.	°C	37-60	37-60
Limitator de debit	l/min	10	12
Presiune gaz			
Presiune nominală gaz metan (G20)	mbar	20	20
Presiune nominală gaz petrolier lichefiat GPL (G30/G31)	mbar	28-30/37	28-30/37
Racorduri hidraulice			
Tur / retur instalație încălzire	Ø	3/4"	3/4"
Intrare / ieșire instalație sanitară	Ø	1/2"	1/2"
Intrare gaz	Ø	3/4"	3/4"
Dimensiuni și greutate cazan			
Înălțime	mm	740	740
Lățime	mm	400	450
Adâncime	mm	328	328
Greutate	kg	30	32
Rate de debit (G20)			
Capacitate aer	Nm³/h	46,55	54,767
Capacitate gaze arse	Nm³/h	49,227	57,966
Curgere masa fluidizată (max-min)	gr/s	16,79 - 15,26	19,76 - 17,61
Conducte de eliminare a fumurilor			
Diametru	mm	130	140
NOx		clasa 2	clasa 2
Valorile emisiilor de noxe la debit maxim și minim cu gaz metan G20*			
Maxim	CO inferior valorii de	p.p.m.	90
	CO ₂	%	6,45
	NOx inferior valorii de	p.p.m.	160
	Δt gaze arse	°C	116
Minim	CO inferior valorii de	p.p.m.	80
	CO ₂	%	2,75
	NOx inferior valorii de	p.p.m.	120
	Δt gaze arse	°C	77

* Verificare realizată cu tub Ø130 (lungime 0,5m); Ø140 (lungime 0,5m).

Datele prezentate nu trebuie să fie utilizate pentru autorizarea funcționării pentru acest lucru trebuie să fie folosite datele indicate în „Livretul aparatului” măsurate cu ocazia punerii în funcțiune.

PARAMETRI I		Gas metano (G20)	Gas liquido butano (G30) propano (G31)	
Indice di Wobbe inferiore				
(a 15°C-1013 mbar)	MJ/m³S	45,67	80,58	70,69
Potere calorifico inferiore	MJ/m³S	34,02	116,09	88
	MJ/KgS		45,65	46,34
Pressione nominale di alimentazione	mbar (mm H ₂ O)	20 (203,9)	28-30 (285,5-305,9)	37 (377,3)
Pressione minima di alimentazione	mbar (mm H ₂ O)	13,5 (137,7)	-	-
24 C.A.I.				
Bruciatore principale:				
numero 12 ugelli	Ø mm	1,35	0,77	0,77
Portata gas massima riscaldamento	Sm³/h	2,82	-	-
	kg/h	-	2,10	2,07
Portata gas massima sanitario	Sm³/h	2,82	-	-
	kg/h	-	2,10	2,07
Portata gas minima riscaldamento	Sm³/h	1,10	-	-
	kg/h	-	0,82	0,81
Portata gas minima sanitario	Sm³/h	1,10	-	-
	kg/h	-	0,82	0,81
Pressione massima a valle della valvola in riscaldamento	mbar	10,10	28,00	36,00
	mm H ₂ O	102,99	285,52	367,10
Pressione massima a valle della valvola in sanitario	mbar	10,10	28,00	36,00
	mm H ₂ O	102,99	285,52	367,10
Pressione minima a valle della valvola in riscaldamento	mbar	1,70	4,70	6,10
	mm H ₂ O	17,34	47,93	62,20
Pressione minima a valle della valvola in sanitario	mbar	1,70	4,70	6,10
	mm H ₂ O	17,34	47,93	62,20
28 C.A.I.				
Bruciatore principale:				
numero 14 ugelli	Ø mm	1,35	0,77	0,77
Portata gas massima riscaldamento	Sm³/h	3,37	-	-
	kg/h	-	2,51	2,48
Portata gas massima sanitario	Sm³/h	3,37	-	-
	kg/h	-	2,51	2,48
Portata gas minima riscaldamento	Sm³/h	1,13	-	-
	kg/h	-	0,84	0,83
Portata gas minima sanitario	Sm³/h	1,13	-	-
	kg/h	-	0,84	0,83
Pressione massima a valle della valvola in riscaldamento	mbar	10,40	28,00	36,00
	mm H ₂ O	106,05	285,52	367,10
Pressione massima a valle della valvola in sanitario	mbar	10,40	28,00	36,00
	mm H ₂ O	106,05	285,52	367,10
Pressione minima a valle della valvola in riscaldamento	mbar	1,40	3,80	4,80
	mm H ₂ O	14,28	38,75	48,95
Pressione minima a valle della valvola in sanitario	mbar	1,40	3,80	4,80
	mm H ₂ O	14,28	38,75	48,95

I valori espressi in tabella si riferiscono alla fase di taratura.

Le pressioni a valle della valvola sono indicative. La caldaia si autoregola in funzione del tipo di gas bruciato. Le pressioni indicate sono riferite a gas di riferimento e caldaia a regime.

		Metángáz		Folyékony gáz
		(G20)	(G25.1)	bután (G30)
Alsó Wobbe-szám	MJ/m ³ S	45,67	35,25	80,58
Alsó fűtőérték	MJ/m ³ S	34,02	29,3	116,09
	MJ/KgS			45,65
Névleges tápnyomás	mbar (vízoszlop mm)	25 (254,9)	25 (254,9)	30 (305,9)
Minimális tápnyomás	mbar (vízoszlop mm)	13,5 (137,7)	-	-
24 C.A.I.				
Főégő:				
12 fűvóka	Ø mm	1,35	1,60	0,77
A fűtési rendszer maximális gázigénye	Sm ³ /h	2,82	3,28	-
	kg/h	-	-	2,10
A HMV maximális gázigénye	Sm ³ /h	2,82	3,28	-
	kg/h	-	-	2,10
A forróvíztároló minimális gázigénye	Sm ³ /h	1,10	1,28	-
	kg/h	-	-	0,82
A HMV minimális gázigénye	Sm ³ /h	1,10	1,28	-
	kg/h	-	-	0,82
Maximális nyomás a szelepkimenetnél fűtési üzemmódban	mbar	10,10	7,80	28,00
	vízoszlop mm	102,99	79,54	285,52
Maximális nyomás a szelepkimenetnél használati melegvíz-előállítási üzemmódban	mbar	10,10	7,80	28,00
	vízoszlop mm	102,99	79,54	285,52
Minimális nyomás a szelepkimenetnél fűtési üzemmódban	mbar	1,70	1,30	4,70
	vízoszlop mm	17,34	13,26	47,93
Minimális nyomás a szelepkimenetnél használati melegvíz-előállítási üzemmódban	mbar	1,70	1,30	4,70
	vízoszlop mm	17,34	13,26	47,93
28 C.A.I.				
Főégő:				
14 fűvóka	Ø mm	1,35	1,50	0,77
A fűtési rendszer maximális gázigénye	Sm ³ /h	3,37	3,92	-
	kg/h	-	-	2,51
A HMV maximális gázigénye	Sm ³ /h	3,37	3,92	-
	kg/h	-	-	2,51
A forróvíztároló minimális gázigénye	Sm ³ /h	1,13	1,31	-
	kg/h	-	-	0,84
A HMV minimális gázigénye	Sm ³ /h	1,13	1,31	-
	kg/h	-	-	0,84
Maximális nyomás a szelepkimenetnél fűtési üzemmódban	mbar	10,40	11,40	28,00
	vízoszlop mm	106,05	116,25	285,52
Maximális nyomás a szelepkimenetnél használati melegvíz-előállítási üzemmódban	mbar	10,40	11,40	28,00
	vízoszlop mm	106,05	116,25	285,52
Minimális nyomás a szelepkimenetnél fűtési üzemmódban	mbar	1,40	1,50	3,80
	vízoszlop mm	14,28	15,30	38,75
Minimális nyomás a szelepkimenetnél használati melegvíz-előállítási üzemmódban	mbar	1,40	1,50	3,80
	vízoszlop mm	14,28	15,30	38,75

A táblázatban közölt értékek a besabályozási fázisra vonatkoznak.

A szelepkimeneti nyomások tájékoztató jellegűek. A kazán a felhasznált gáztípusnak megfelelően automatikusan beállítja magát. A feltüntetett nyomásértékek a hivatkozott gázra és üzemelő kazánra vonatkoznak.

PARAMETRII 		Gaz metan (G20)	Gaz lichefiat butan (G30) propan (G31)	
Indice Wobbe inferior				
(la 15°C – 1013 mbar)	MJ/m³S	45,67	80,58	70,69
Putere calorifică inferioară	MJ/m³S	34,02	116,09	88
	MJ/KgS		45,65	46,34
Presiune nominală de alimentare	mbar (mm H ₂ O)	20 (203,9)	28-30 (285,5-305,9)	37 (377,3)
Presiune minimă alimentare	mbar (mm H ₂ O)	13,5 (137,7)	-	-
24 C.A.I				
Arzătorul principal:				
12 duze	Ø mm	1,35	0,77	0,77
Debit maxim de gaz la încălzire	Sm³/h	2,82	-	-
	kg/h	-	2,10	2,07
Debit maxim de gaz la producere A.C.M.	Sm³/h	2,82	-	-
	kg/h	-	2,10	2,07
Debit minim de gaz la încălzire	Sm³/h	1,10	-	-
	kg/h	-	0,82	0,81
Debit minim de gaz la producere A.C.M.	Sm³/h	1,10	-	-
	kg/h	-	0,82	0,81
Presiune maximă în aval de valva de gaz la încălzire	mbar	10,10	28,00	36,00
	mm H ₂ O	102,99	285,52	367,10
Presiune maximă în aval de valva de gaz la producere ACM	mbar	10,10	28,00	36,00
	mm H ₂ O	102,99	285,52	367,10
Presiune minimă în aval de valva de gaz la încălzire	mbar	1,70	4,70	6,10
	mm H ₂ O	17,34	47,93	62,20
Presiune minimă în aval de valva de gaz la producere ACM	mbar	1,70	4,70	6,10
	mm H ₂ O	17,34	47,93	62,20
28 C.A.I				
Arzătorul principal:				
14 duze	Ø mm	1,35	0,77	0,77
Debit maxim de gaz la încălzire	Sm³/h	3,37	-	-
	kg/h	-	2,51	2,48
Debit maxim de gaz la producere A.C.M.	Sm³/h	3,37	-	-
	kg/h	-	2,51	2,48
Debit minim de gaz la încălzire	Sm³/h	1,13	-	-
	kg/h	-	0,84	0,83
Debit minim de gaz la producere A.C.M.	Sm³/h	1,13	-	-
	kg/h	-	0,84	0,83
Presiune maximă în aval de valva de gaz la încălzire	mbar	10,40	28,00	36,00
	mm H ₂ O	106,05	285,52	367,10
Presiune maximă în aval de valva de gaz la producere ACM	mbar	10,40	28,00	36,00
	mm H ₂ O	106,05	285,52	367,10
Presiune minimă în aval de valva de gaz la încălzire	mbar	1,40	3,80	4,80
	mm H ₂ O	14,28	38,75	48,95
Presiune minimă în aval de valva de gaz la producere ACM	mbar	1,40	3,80	4,80
	mm H ₂ O	14,28	38,75	48,95

Valorile din tabel se referă la faza de reglare.

Presiunile in aval de electrovalva de gaz sunt indicative. Cazanul se autoreglează in funcție de tipul de gaz ars. Presiunile indicate sunt valabile pentru gazul de referință si cazanul la regim.

2.5 Materiale a corredo

La caldaia è contenuta in un imballo di cartone; per sballarla effettuare le seguenti operazioni:

- appoggiare la caldaia a terra per il lato più lungo
- tagliare il nastro adesivo superiore di chiusura
- sollevare le ali del cartone
- tagliare la scatola lungo gli spigoli.

A corredo della caldaia viene fornito il seguente materiale:

- Una busta di plastica contenente:
 - libretto istruzioni per l'utente
 - libretto istruzioni per l'installatore
 - certificato di garanzia
 - lista centri assistenza.
- Piastra di supporto caldaia con dima di premontaggio integrata.

2.5 Tartozékok

A kazánt kartondobozban szállítjuk, a kicsomagoláshoz az alábbi műveleteket kell elvégezni:

- a kazánt a hosszabb oldalával fektesse a földre
- vágja el felül a záró ragasztószalagot
- emelje meg a kartonszárnyakat
- vágja fel a dobozt az élek mentén.

A kartondoboz közepén egy műanyag-zacskóban található:

- a felhasználói kézikönyv;
- a telepítési kézikönyv;
- garancialevél;
- szakszerviz jegyzék;
- a kazán tartópanelje a ráillesztett előszerelési sablonnal.

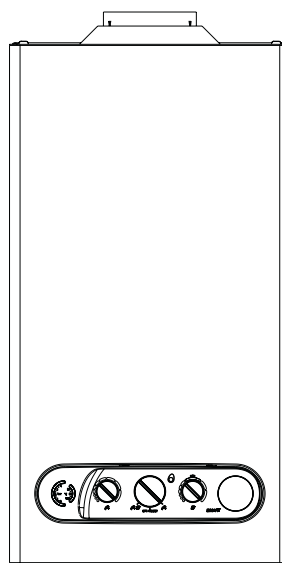
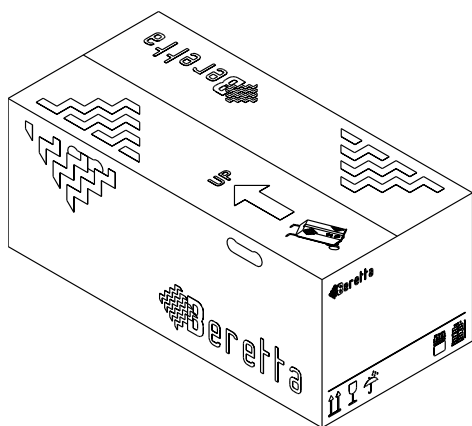
2.5 Materiale livrate cu cazanul

Cazanul este protejat de un ambalaj de carton; pentru al dezambala efectuați următoarele operații:

- așezați cazanul pe sol pe latura cea mai lungă
- tăiați banda adezivă ce închide partea superioară
- ridicați cele două aripi ale cartonului
- tăiați cutia de-a lungul marginilor.

Împreună cu cazanul mai sunt furnizate următoarele materiale:

- O pungă de plastic ce conține:
 - manual de instrucțiuni pentru utilizator
 - manual de instrucțiuni pentru instalator
 - certificatul de garanție
- Placă de susținere a cazanului cu cadru de premontare integrat.



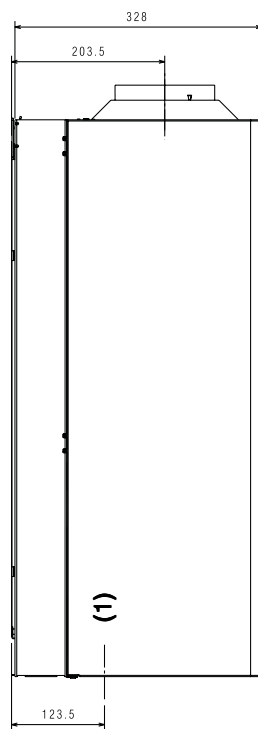
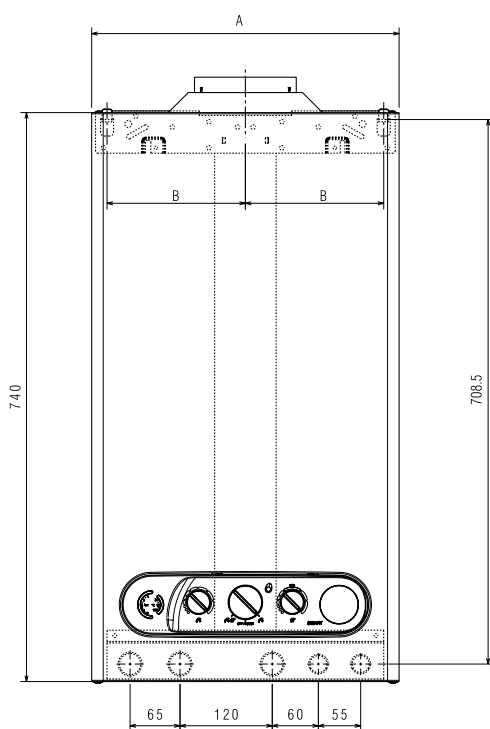
2.3

2.6 Dimensioni d'ingombri ed attacchi

2.6 Helyigény és a csökök méretei

2.6 Dimensiuni de gabarit și racorduri

	A	B
24 C.A.I.	400	180
28 C.A.I.	450	205



(1)
Acqua - Gas
Víz - Gáz
Apă - Gaz

2.4

2.7 Circuito idraulico

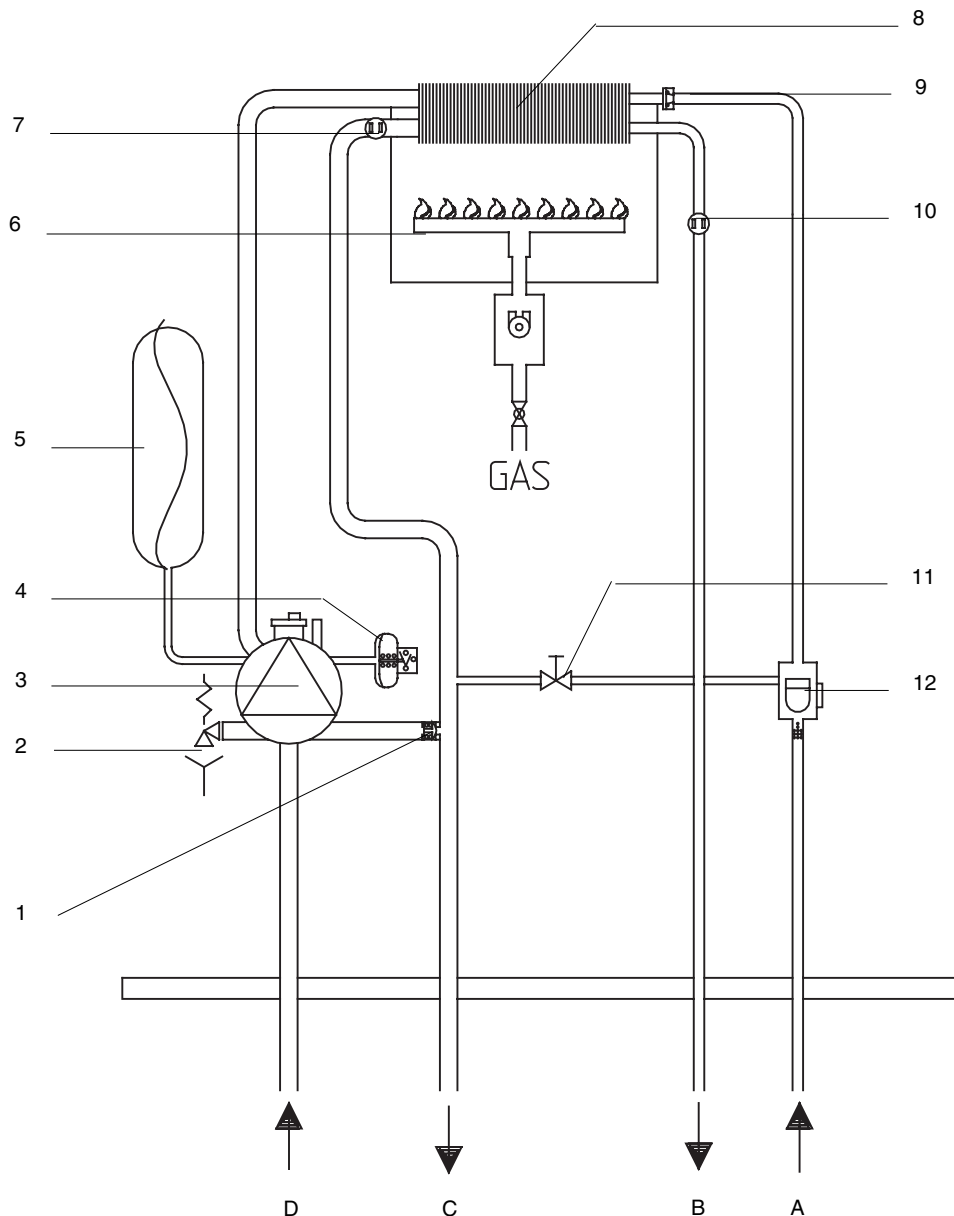
- A Entrata sanitario
- B Uscita sanitario
- C Mandata riscaldamento
- D Ritorno riscaldamento
- 1 By-pass automatico
- 2 Valvola di sicurezza
- 3 Circolatore
- 4 Pressostato acqua
- 5 Vaso espansione
- 6 Bruciatore
- 7 Sonda NTC riscaldamento
- 8 Scambiatore bitermico
- 9 Regolatore di portata
- 10 Sonda NTC sanitario
- 11 Rubinetto di riempimento
- 12 Flussostato sanitario

2.7 Vízkeringetés

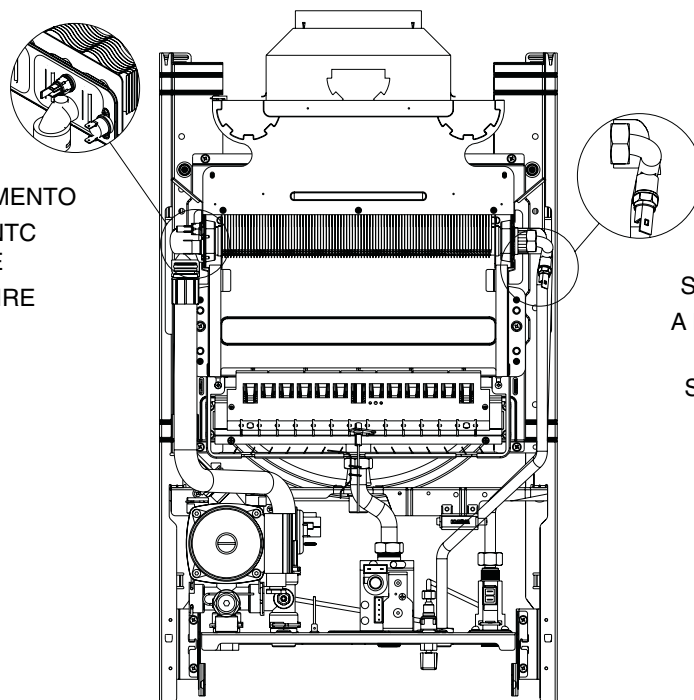
- A HMV bemenet
- B HMV kimenet
- C A fűtőrendszer előremenő csatlakozása
- D A fűtőrendszer visszatérő csatlakozása
- 1 Automatikus by-pass
- 2 Biztonsági szelep
- 3 Keringtető szivattyú légtelenítővel
- 4 Víznyomás-kapcsoló
- 5 Tágulási tartály
- 6 Égő
- 7 Fűtésoldali NTC érzékelő
- 8 Bitermikus hőcserélő
- 9 Vízmennyiség-szabályozó
- 10 Használati melegvíz NTC szonda
- 11 Feltöltőcsap
- 12 Áramláskapcsoló

2.7 Circuitul hidraulic

- A Intrare sanitar
- B Ieșire sanitar
- C Tur încălzire
- D Retur încălzire
- 1 By-pass automat circuit încălzire
- 2 Supapă de siguranță
- 3 Pompă de circulație
- 4 Presostat de apă
- 5 Vas de expansiune
- 6 Arzător
- 7 Sondă NTC încălzire
- 8 Schimbător bitermic
- 9 Limitator de debit
- 10 Sondă NTC sanitar
- 11 Robinet de umplere
- 12 Fluxostat sanitar



SONDA NTC RISCALDAMENTO
A FŰTŐRENDSZER NTC
ÉRZÉKŐELEME
SONDĂ NTC ÎNCĂLZIRE



SONDA NTC SANITARIO
A FORRÓVÍZTÁROLÓ NTC
ÉRZÉKŐELEME
SONDĂ NTC SANITARĂ

2.6

2.8 Prevalenza residua del circolatore

La prevalenza residua per l'impianto di riscaldamento è rappresentata, in funzione della portata, dal grafico sottostante.

Il dimensionamento delle tubazioni dell'impianto di riscaldamento deve essere eseguito tenendo presente il valore della prevalenza residua disponibile.

Si tenga presente che la caldaia funziona correttamente se nello scambiatore del riscaldamento si ha una sufficiente circolazione d'acqua.

A questo scopo la caldaia è dotata di un by-pass automatico che provvede a regolare una corretta portata d'acqua nello scambiatore riscaldamento in qualsiasi condizione d'impianto.

2.8 A keringtető szivattyú maradék emelőnyomása

A fűtőrendszer számára rendelkezésre álló maradék emelőnyomás az alábbi grafikonon látható a vízmennyiség függvényében.

A fűtőrendszer csöveinek méretezését a rendelkezésre álló maradék emelőnyomás értékét figyelembe véve kell elvégezni.

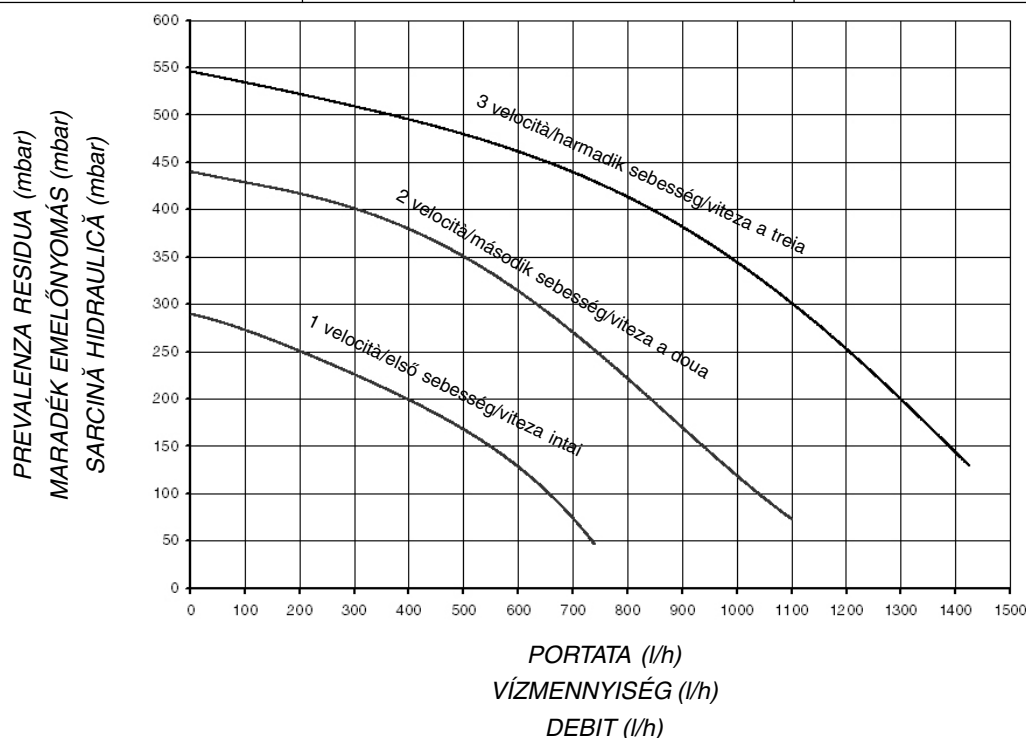
Figyelembe kell venni, hogy a kazán akkor működik megfelelően, ha a fűtőrendszer hőcserélőjében elégséges a vízkeringetés. Ennek érdekében a kazán automatikus by-pass-szal van felszerelve, amely minden körülmények között gondoskodik róla, hogy megfelelő vízmennyiség legyen a fűtőrendszer hőcserélőjében.

2.8 Sarcină hidraulică a pompei

Sarcina hidraulică disponibilă pentru instalația de încălzire, este reprezentată în graficul alăturat în funcție de debit.

Dimensionarea instalației de încălzire trebuie făcută ținând cont de valoarea sarcinii hidraulice disponibile.

Având în vedere că microcentrala funcționează corespunzător dacă prin schimbătorul de căldură există o circulație suficientă a apei, aceasta a fost dotată cu un by-pass automat care să regleze un debit corespunzător de apă prin schimbător, indiferent de condițiile din instalație.



2.7

2.9 Schema elettrico multifilare

LA POLARIZZAZIONE L-N È CONSIGLIATA

COLORI

- Blu
- Marrone
- Nero
- Rosso
- Rosa
- Giallo
- Verde

2.9 Kapcsolási rajz

A FÁZIS-NULLA POLARIZÁCIÓ KÖTELEZŐ!

SZÍNMUTATÓ

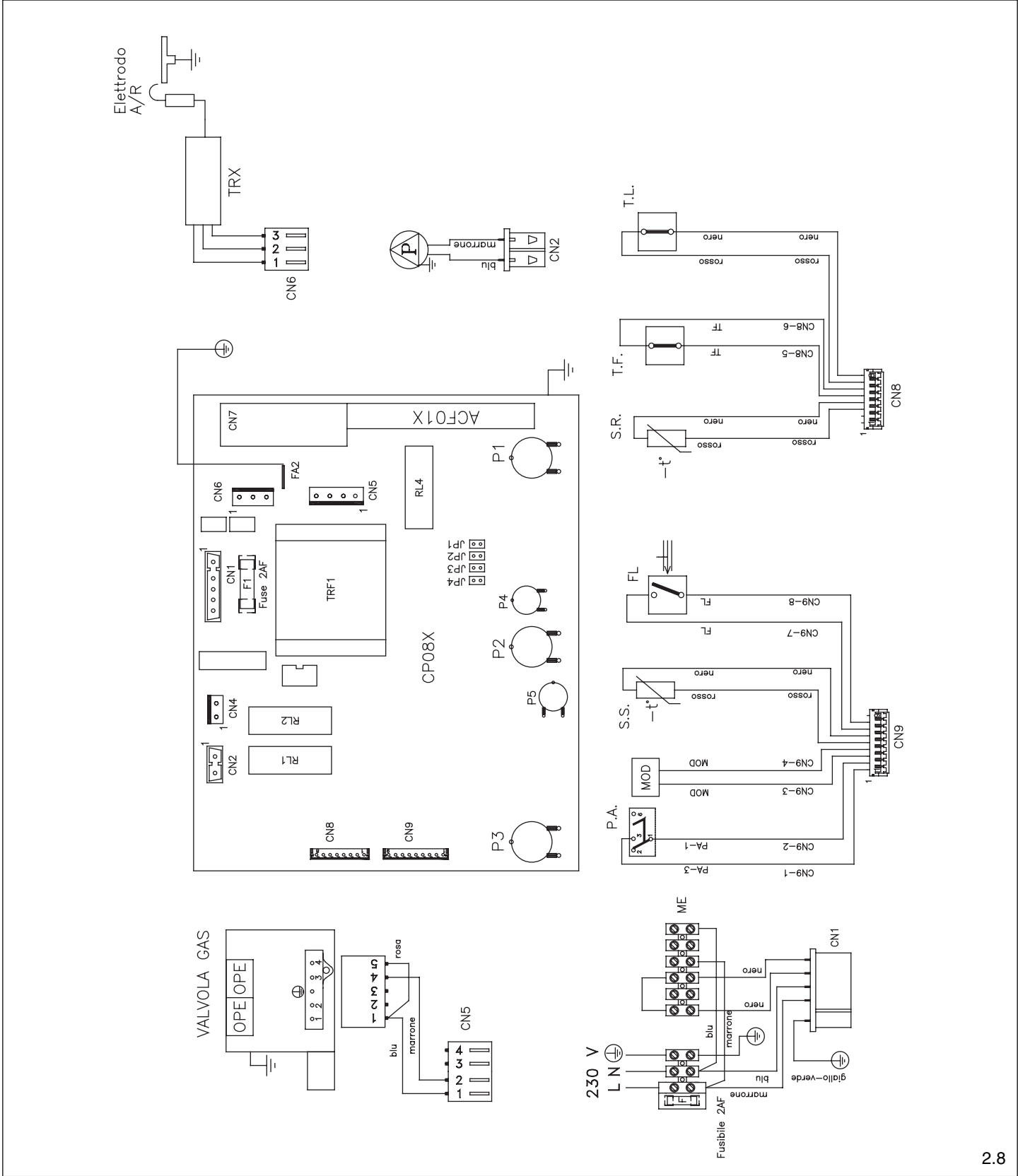
- Blu sötétkék
- Marrone barna
- Nero fekete
- Rosso piros
- Rosa rózsaszínű
- Giallo sárga
- Verde zöld

2.9 Schema electrică multifilară

PĂSTRAREA POLARIZĂRII FAZĂ-NUL ESTE RECOMANDATĂ

CULORI

- Blu bleu
- Marrone maro
- Nero negru
- Rosso roșu
- Rosa roz
- Giallo galben
- Verde verde



2.10 Schema elettrico funzionale

P1	Potenzimetro selezione temperatura sanitario
P2	Potenzimetro selezione temperatura riscaldamento
P3	Selettore OFF-estate-inverno-spazza camino
P5	Potenzimetro regolazione massimo riscaldamento (quando previsto)
T.A.	Termostato ambiente
T.F.	Termostato fumi
T.L.	Termostato limite
PA	Pressostato riscaldamento
FL	Flussostato sanitario
S.R.	Sonda (NTC) temperatura circuito primario
S.S.	Sonda (NTC) temperatura circuito sanitario
JP2	Ponte azzeramento timer riscaldamento
JP3	Ponte selezione MTN-GPL
JP4	Selettore termostati sanitario assoluti
F	Fusibile esterno 2 A F
F1	Fusibile 2 A F
E.A./R.	Elettrodo accensione/rilevazione
RL1	Relè comando pompa
RL4	Relè consenso accensione
LED	Led (verde) alimentazione presente Led (rosso) segnalazione anomalia Led (arancio lampeggiante) funzione analisi combustione
MOD	Modulatore
P	Pompa
CP08X	Scheda comando
TRF1	Trasformatore
OPE	Operatore valvola gas
CN1-CN9	Connettori di collegamento
ACF01X	Modulo di accensione e di controllo fiamma
TRX	Trasformatore di accensione remoto
ME	Morsettiera per collegamenti esterni

2.11 Collegamento termostato ambiente e/o programmatore orario

- a** Collegamento base.
- b** Il termostato ambiente andrà inserito come indicato dallo schema, dopo aver tolto il cavallotto presente sulla morsettiera a 6 poli. I contatti del termostato ambiente devono essere dimensionati per V=230 Volt.
- c** Il programmatore orario andrà inserito come indicato dallo schema, dopo aver tolto il cavallotto del termostato ambiente.

2.10 Funkcionális rajz

P1	A használati meleg víz hőmérséklet-beállításának potenciométere
P2	A fűtőrendszer hőmérséklet-beállításának potenciométere
P3	Választókapcsoló: kikapcsolt/ reset - nyár - tél - kéményseprő funkció
P5	Maximális fűtőtéljesítményt szabályozó potenciométer (amikor beszerelt)
T.A.	Szobatermosztát
T.F.	Füstgáz termosztát
T.L.	Határtermosztát
PA	Víznyomás-szabályozó
FL	Az áramláskapcsoló
S.R.	A fűtőrendszer hőmérséklet-érzékelője (NTC)
S.S.	A használati meleg víz hőmérséklet-érzékelője (NTC)
JP2	Fűtési időzítő nullára állítási mérőhídja
JP3	MTN-GPL kiválasztó mérőhíd
JP4	Használati termosztát abszolút szelektor
F	Külső olvadóbiztosíték 2 A F
F1	Olvadóbiztosíték, 2 A F
E.A./R.	Gyújtó/lángőrelektroda
RL1	Szivattyúrelé
RL4	Gyújtásengedélyező relé
LED	A meglévő táplálás lámpája (zöld) Rendellenességjelző lámpa (piros) Lámpa (villogó narancssárga) égésanalízis funkció
MOD	Szabályozó (modulátor)
P	Szivattyú
CP08X	Vezérlőkártya
TRF1	Transzformátor
OPE	A gázszelep operátoregysége
CN1-CN9	Csatlakozókonnettorok
ACF01X	Gyújtás- és lángőrő modul
TRX	A távgyújtás transzformátora
ME	Külső csatlakozások kapocstáblája

2.11 A szobatermosztát és/vagy időprogramozó bekötése

- a** Alapbekötés.
- b** A szobatermosztátot az ábra szerint kell bekötni. Annak csatlakozásait U=230 Volt szerint kell beállítani.
- c** Az időprogramozót az ábra szerint kell beszerelni, miután eltávolította a szobatermosztát csatlakozóját a 6 pólusú kapocstáblán. A időprogramozót csatlakozásait U=230 Volt szerint kell beállítani.

2.10 Schema electrică funcțională

P1	Potențiomtru selectare temperatură ACM
P2	Potențiomtru selectare temperatură apă încălzire
P3	Selector oprit/reset - vară - iarnă - hornar
P5	Potențiomtru de reglare a încălzirii maxime (daca este prevăzut)
T.A.	Termostat ambient
T.F.	Termostat fumuri
T.L.	Termostat limită
PA	Presostat apă
FL	Fluxostat sanitar
S.R.	Sondă NTC temperatură primar
S.S.	Sondă NTC temperatură secundar
JP2	Punte de resetare a timerului de încălzire
JP3	Punte de selectare MTN-GPL
JP4	Selector termostate sanitare absolute
F	Siguranță fuzibilă externă 2 A F
F1	Siguranță fuzibilă 2AF
E.A./R.	Electrod aprindere/relevare flacăra
RL1	Releu pompă
RL4	Releu consens aprindere
LED	Led (verde) prezență alimentare Led (roșu) semnalare anomalie Led (portocaliu intermitent) funcția de analiza combustibil
MOD	Modulator
P	Pompă
CP08X	Placă de control
TRF1	Transformator
OPE	Solenoid acționare valvă gaz
CN1-CN9	Conectori
ACF01X	Modul de aprindere si de control al flăcării
TRX	Transformator de aprindere
ME	Borna pentru legături exterioare

2.11 Conectarea termostatlui de ambient și/sau programatorului orar

- a** Racordarea cablului de alimentare.
- b** Termostatul de ambient va fi introdus așa cum se indica în schema. Contactele termostatlui de ambient trebuie să fie dimensionate pentru V = 230 Volți.
- c** Programatorul orar va fi introdus așa cum se indica în schema, după ce s-a scos capacul termostatlui de ambient prezent pe borna de 6 poli. Contactele programatorului orar trebuie să fie dimensionate pentru V = 230 Volți.

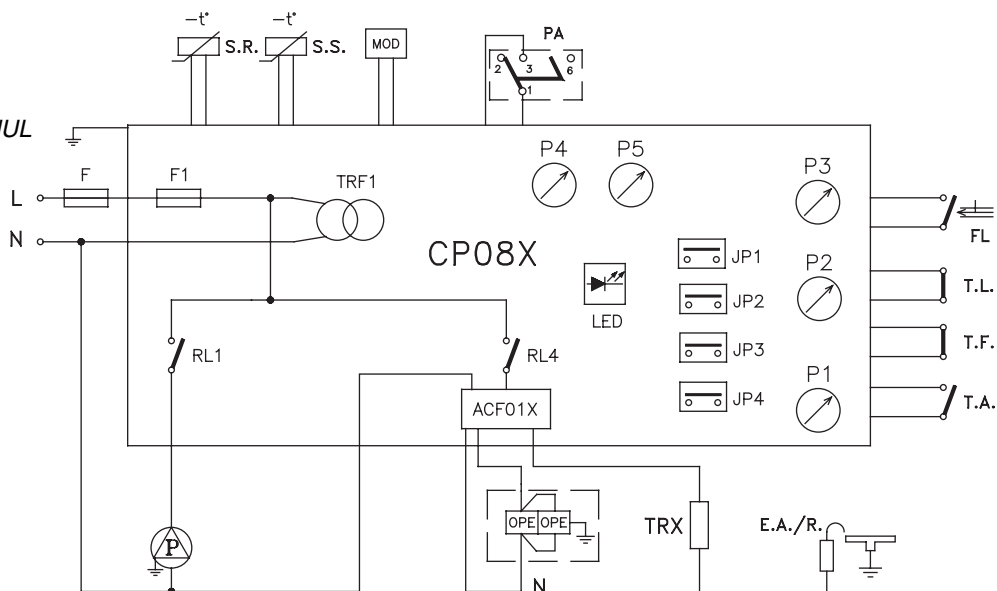
te presente sulla morsettiera a 6 poli. I contatti del programmatore orario devono essere dimensionati per $V=230$ Volt.

- d Il programmatore orario e il termostato ambiente andranno inseriti come indicato dallo schema, dopo aver tolto il cavallotto presente sulla morsettiera a 6 poli. I contatti del termostato ambiente devono essere dimensionati per $V=230$ Volt.

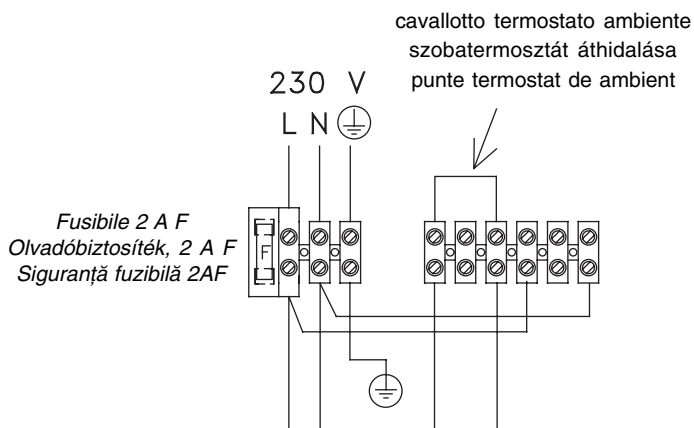
d Az időprogramozót és a szobatermosztát az ábra szerint kell beszerelni, miután eltávolította a csatlakozót a 6 pólusú kapocstáblán. A szobatermosztát csatlakozásait $U=230$ Volt szerint kell beállítani.

d Programatorul orar si termostatul de ambient vor fi introduse asa cum descrie schema, după ce s-a scos semibrătara termostatului de ambient prezent pe borna de 6 poli. Contactele termostatului de ambient trebuie sa fie dimensionate pentru $V = 230$ Volți.

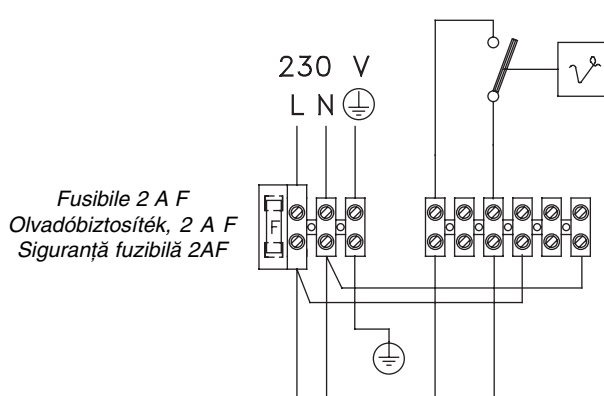
LA POLARIZZAZIONE L-N È
CONSIGLIATA
A FÁZIS-NULLA POLARIZÁCIÓ
KÖTELEZŐ!
PĂSTRAREA POLARIZĂRII FAZĂ-NUL
ESTE RECOMANDATĂ



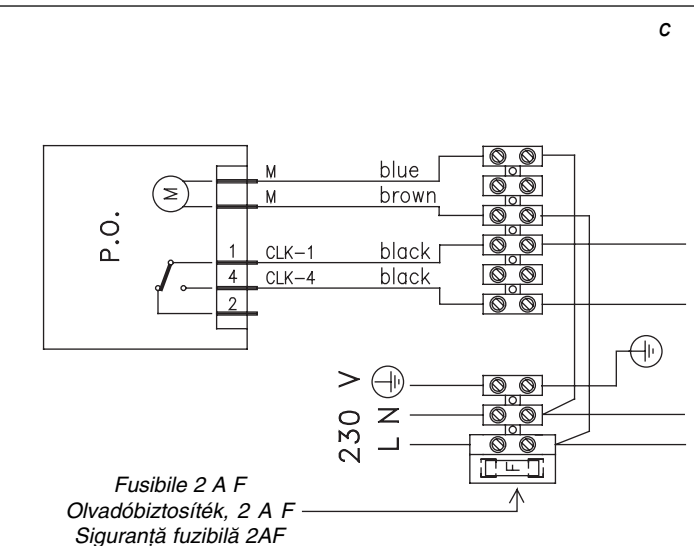
2.9



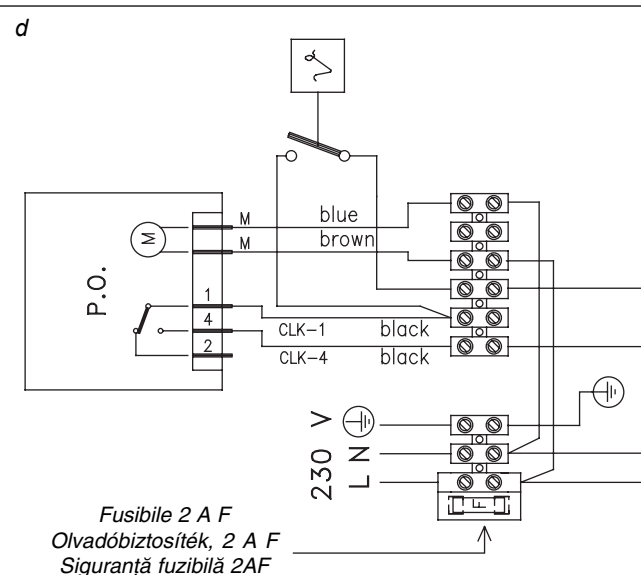
a



b



c



d

2.10

3 INSTALLAZIONE

3.1 Norme per l'installazione

L'installazione dev'essere eseguita da personale qualificato in conformità alle normative vigenti.

Ci si deve inoltre sempre attenere alle locali norme dei Vigili del Fuoco, dell'Azienda del Gas ed alle eventuali disposizioni comunali.

UBICAZIONE

Smart C.A.I. è una caldaia murale per il riscaldamento e la produzione di acqua calda sanitaria e si identifica nella categoria B_{11BS}. Gli apparecchi di categoria **B** non possono essere installati in locali adibiti a camera da letto, bagno, doccia o dove siano presenti camini aperti senza afflusso di aria propria. È indispensabile che nei locali in cui sono installati apparecchi a gas possa affluire almeno tanta aria quanta ne viene richiesta dalla regolare combustione del gas e dalla ventilazione del locale. L'afflusso naturale dell'aria deve avvenire per via diretta attraverso:

- aperture permanenti praticate su pareti del locale da ventilare che danno verso l'esterno. Tali aperture devono essere realizzate in modo che le bocche di apertura, sia all'interno che all'esterno della parete, non possano venire ostruite, essere protette, ad esempio con griglie, reti metalliche ecc., in modo peraltro da non ridurre la sezione utile ed essere situate ad una quota prossima al livello del pavimento e tali da non provocare disturbo al corretto funzionamento dei dispositivi di scarico dei prodotti della combustione; ove questa posizione non sia possibile, si dovrà aumentare almeno del 50% la sezione delle aperture di ventilazione,
- condotti di ventilazione singoli oppure collettivi ramificati. L'aria di ventilazione dev'essere prelevata direttamente dall'esterno, in zona lontana da fonti di inquinamento.

È consentita anche la ventilazione indiretta, mediante prelievo dell'aria da locali attigui a quello da ventilare, con le avvertenze e le limitazioni di cui alle norme nazionali e locali. Il locale dove sarà installata la caldaia dovrà avere un'adeguata ventilazione, secondo le normative vigenti. Le prescrizioni dettagliate per l'installazione del camino, delle tubazioni del gas e per la ventilazione del locale, sono contenute nelle norme nazionali e locali. È inoltre vietata, per le stesse norme, l'installazione nel locale di elettroventilatori ed aspiratori.

La caldaia deve avere un condotto di scarico dei fumi all'esterno fisso, con diametro non inferiore al collare della cappa.

Prima di montare il raccordo al camino, si deve verificare che questo abbia un buon tiraggio, non presenti strozzature e che sulla canna fumaria non siano inseriti gli

3 TELEPÍTÉS

3.1 Telepítési szabályok

A telepítést képzett szakembernek kell végeznie, ezenfelül mindig be kell tartani a Tűzoltóság és a Gázszolgáltató helyi szabályait, valamint az esetleges helyi rendelkezéseket.

ELHELYEZÉS

A **Smart C. A. I.** egy B_{11BS} kategóriájú, fűtésre és használati melegvíz-előállításra szolgáló fali kazán. A B kategóriájú készülékeket tilos a lakószobába vagy alvás céljára használt helyiségbe telepíteni, vagy oda, ahol sajátlevegő-áramlás nélküli nyitott kémények vannak. Elengedhetetlen, hogy abban a helyiségben, ahová a gázkészüléket telepítik, legalább annyi levegő áramolhasson, amennyit a gáz szabályos égése és a helyiség szellőztetése megkövetel.

A levegő természetes áramlásának közvetlen úton kell történnie, éspedig:

- a szellőztetendő helyiség falán lévő, a külvilág felé néző állandó nyílásokon keresztül. Ezeket a nyílásokat úgy kell kiképezni, hogy a nyílás száját sem a fal belső, sem a külső részén ne lehessen eltömni, például rács, fémháló vagy hasonló védje, mely azonban ne csökkentse a hasznos keresztmetszetet. A nyílásoknak a padlózat szintjéhez közeli magasságban kell lenniük, és nem szabad akadályozniuk az égéstermékeket elvezető berendezések megfelelő működését; ahol ez az elhelyezés nem lehetséges, legalább 50 %-kal meg kell növelni a szellőzőnyílások keresztmetszetét,
- különálló, vagy szétágazó gyűjtő szellőzőcsatornákon keresztül. A szellőzőlevegőt közvetlenül a külvilágból kell venni, szennyeződési forrásoktól távol eső zónából.

Megengedett a közvetett szellőzés is, a szellőztetendő helyiséggel szomszédos helyiségekből nyert levegő segítségével, az országos és helyi jogszabályoknak megfelelő körülmények között és korlátozásokkal. A kazánt befogadó helyiségnek megfelelő szellőzéssel kell rendelkeznie a hatályos jogszabályok szerint. A kémény, a gázcsőrendszer, s a helyiség szellőzésére vonatkozó pontos előírásokat az országos és helyi jogszabályok tartalmazzák. Tilos továbbá a fenti jogszabályok értelmében az elektromos szellőzőkkel és elszívókkal rendelkező helyiségekbe való beszerelés.

A kazánnak a fedél csőpántjánál nem kisebb átmérővel ellátott füstelvezető csővel kell rendelkeznie a szilárd külső felületen.

Kémény csak építési engedély alapján építhető, meglévő kéménybe csak az illetékes kéményspró szakvállalat engedélyével lehet bekötni. Mielőtt felszereli az illesztéket a kéményre, meg kell győződni annak helyes szeleléséről, valamint, hogy nincsenek rajta szűkítések, s a füstcsőbe nincs bevezetve más

3 INSTALARE

3.1 Norme pentru instalare

Instalarea trebuie realizată de personal calificat în conformitate cu prescripțiile normativelor ROMGAZ, ISCIR, MLPAT, PSI și cu alte normative sau reglementări locale în vigoare.

AMPLASARE

Smart C.A.I. este un cazan mural de tip B_{11BS} pentru încălzire și producere de apă caldă menajeră. Este necesar să se țină cont că aparatele de tip B nu pot fi instalate în dormitor, baie, duș sau acolo unde există coșuri deschise fără aport propriu de aer. Este indispensabil ca în încăperile în care sunt instalate aparatele cu combustibil gazos să poată intra cel puțin atât aer cât este necesar combustiei obișnuite a gazului și ventilării încăperii.

Afluxul natural al aerului trebuie să se facă pe cale directă prin:

- orificii permanente practicate în pereții încăperii care dau direct în exterior. Astfel de orificii trebuie realizate astfel încât gurile lor de deschidere, atât la interior cât și la exterior, să nu poată fi obturate. În acest scop pot fi protejate cu grile, rețele metalice, etc., montate astfel încât să nu se reducă secțiunea utilă. Orificiile trebuie realizate cât mai aproape de nivelul pardoselii, astfel încât să nu perturbe funcționarea corectă a coșurilor. Acolo unde această poziție nu este posibilă, secțiunea orificiului trebuie majorată cu cel puțin 50%,
- conducte de evacuare separate sau colective ramificate. Aerul necesar ventilării trebuie preluat direct din exterior, departe de surse de poluare.

Este permisă și ventilația indirectă, prin luarea aerului din încăperi învecinate cu cea care trebuie ventilată, cu avertizările și cu limitările impuse de normativele naționale și locale. Localul în care se va instala centrala trebuie să aibă o ventilație adecvată, în conformitate cu normativele în vigoare. Instrucțiunile detaliate referitoare la instalarea coșului, a conductelor de gaz și celor pentru ventilarea încăperii sunt cuprinse în normativele naționale și locale. Este de asemenea interzisă, prin aceleași normative, instalarea în încăperea respectivă a ventilatoarelor electrice și a aspiratoarelor.

Cazanul trebuie să aibă montată o conductă fixă de evacuare a fumurilor în exterior având un diametru nu mai mic fata de ieșire din centrală.

Înainte de a monta racordul la cos, trebuie verificat ca acesta să aibă un bun tiraj, să nu prezinte strangulări și ca pe tubul de fumuri să nu fie cuplate și tuburile de evacuare a altor echipamente. În cazul racordurilor cu tuburi de fumuri ce existau deja, trebuie verificat ca acestea să fie perfect curățate, pentru ca zgura, care se

scarichi di altri apparecchi. Nel caso di raccordi con canne fumarie preesistenti, si deve controllare che queste siano state perfettamente pulite perché le scorie, staccandosi dalle pareti durante il funzionamento, potrebbero occludere il passaggio del fumo, causando situazioni di estremo pericolo per l'utente.

DISTANZE MINIME

Per poter permettere l'accesso interno della caldaia al fine di eseguire le normali operazioni di manutenzione, è necessario rispettare gli spazi minimi previsti per l'installazione.

Per un corretto posizionamento dell'apparecchio, tenere presente che:

- non deve essere posizionato sopra una cucina o altro apparecchio di cottura
- è vietato lasciare sostanze infiammabili nel locale dov'è installata la caldaia
- le pareti sensibili al calore (per esempio quelle in legno) devono essere protette con opportuno isolamento.

IMPORTANTE

Prima dell'installazione, si consiglia di effettuare un lavaggio accurato di tutte le tubazioni dell'impianto onde rimuovere eventuali residui che potrebbero compromettere il buon funzionamento dell'apparecchio.

Installare al di sotto della valvola di sicurezza un imbuto di raccolta d'acqua con relativo scarico in caso di fuoriuscita per sovrappressione dell'impianto di riscaldamento. Il circuito dell'acqua sanitaria non necessita di valvola di sicurezza, ma è necessario accertarsi che la pressione dell'acquedotto non superi i 6 bar. In caso di incertezza sarà opportuno installare un riduttore di pressione.

Prima dell'accensione, accertarsi che la caldaia sia predisposta per il funzionamento con il gas disponibile; questo è rilevabile dalla scritta sull'imballo e dall'etichetta autoadesiva riportante la tipologia di gas.

3.2 Fissaggio della caldaia a parete e collegamenti idraulici

La caldaia è fornita di serie con piastra di supporto caldaia con dima di premontaggio integrata.

Per l'installazione procedere come segue:

- fissare la piastra di supporto caldaia (F) con dima di premontaggio (G) alla parete e con l'aiuto di una livella a bolla d'aria controllare che siano perfettamente orizzontali
- tracciare i 4 fori (Ø 8 mm) previsti per il fissaggio della piastra di supporto caldaia (F)
- verificare che tutte le misure siano esatte, quindi forare il muro utilizzando un trapano con punta del diametro indicato precedentemente
- fissare piastra con dima integrata al muro utilizzando i tasselli in dotazione.

berendezések elvezetése. Már korábban meglévő füstcsövekkel való illesztések esetén ellenőrizni kell ezeknek a csöveknek a tökéletes tisztaságát, mert a működés közben falra ragadó salakanyagok elzárhatják a füst útját, különösen veszélyes helyzetet okozva ezzel a felhasználónak.

MINIMÁLIS TÁVOLSÁGOK

A telepítés során be kell tartani az előírt minimális távolságokat, hogy a kazán könnyen hozzáférhető legyen a szokásos karbantartási munkálatok alkalmával.

A készülék megfelelő elhelyezése érdekében vegye figyelembe, hogy:

- nem szabad tűzhely vagy egyéb főzőberendezés fölé tenni
- tilos gyúlékony anyagot tartani abban a helyiségben, ahol a kazán üzemel
- a hőre érzékeny falakat (pl. fa) megfelelő szigeteléssel kell védeni.

FONTOS

A telepítés előtt ajánlatos gondosan átnézni a berendezés összes csövét és eltávolítani az esetleges szennyeződéseket, melyek akadályozhatják készülék megfelelő működését. A biztonsági szelep alá szereljen fel megfelelő elvezetővel ellátott vízgűjtő tölcst a fűtőrendszer túlnyomás miatti csöpögése esetére. A használati meleg víz körnél nincs szükség biztonsági szelepre, de meg kell győződni róla, hogy a vízvezeték nyomása nem haladja meg a 6 bárt. Kétség esetén szükséges beszerezni egy nyomáscsökkentőt.

Begyűjtés előtt győződjön meg róla, hogy a kazán alkalmas-e a rendelkezésre álló gázzal való működésre. Ezt a csomagolásban lévő feliratról és a gáztypust megjelölő öntapadó címkéből tudhatja meg.

3.2 Vízbekötések

A kazán szériatartozéka a tartókonzol az előszerelési sablonnal.

A készülék felszerelését az alábbiak szerint kell elvégezni:

- rögzítse a kazán tartópaneljét (F) előszerelési panel (G) segítségével a falhoz, s vízszintmérő segítségével ellenőrizze, hogy azok tökéletes vízszintes helyzetben legyenek
- jelölje ki a kazán tartópanel (F) rögzítésére szolgáló 4 furatot (Ø 8 mm)
- ellenőrizze, hogy helyesek-e a méretak, azután fúrja ki a falat az előbbiekben megadott átmérőjű fúróval
- a tartozékok között található tiplik segítségével rögzítse a falra a sablonnal összekötött panelt.

depune pe pereți în timpul funcționării, ar putea obtura pasajul de fum, determinând apariția unor situații extrem de periculoase pentru utilizator.

DISTANȚE MINIME

Pentru a putea permite accesul la interiorul cazanului în scopul executării operațiunilor normale de întreținere, este necesar să se respecte spațiile minime prevăzute pentru instalare.

Pentru o corectă poziționare a aparatului, țineți cont că:

- nu trebuie poziționat deasupra unui aragaz sau a unei plite de gătit
- este interzisă depozitarea de substanțe inflamabile în încăperea în care funcționează cazanul
- pereții sensibili la căldură (de exemplu cei din lemn) trebuie să fie protejați cu izolație adecvată

IMPORTANT

Înainte instalării se recomandă să se efectueze o spălare atentă și amănunțită a țevilor instalației în scopul îndepărtării eventualelor reziduuri ce ar putea compromite buna funcționare a aparatului.

Instalați sub supapa de siguranță o pâlnie pentru colectarea apei, racordată cu un tub la o scurgere, pentru cazul în care supapa evacuează apă din instalația de încălzire datorită eventualelor suprapresiuni.

Circuitul apei calde menajere nu necesită supapă de siguranță, dar este necesar să vă asigurați ca presiunea din rețea să nu depășească 6 bar. În caz de incertitudine este recomandabil să instalați un reductor de presiune.

Înainte de pornirea cazanului asigurați-vă că este destinat funcționării cu tipul de gaz de care dispuneți. Acest lucru este înscris atât pe ambalaj cât și pe eticheta autoadezivă de pe cazan.

3.2 Fixarea cazanului pe perete și racordarea hidraulică

Cazanul este furnizat cu o placă de susținere și cu un șablon de premontare.

Pentru instalarea cazanului procedați în felul următor:

- fixați pe perete placa de susținere a centralei (F) cu șablonul de premontare (G) și cu ajutorul unei nivele cu bulă controlați orizontalitatea
- trasați cele 4 găuri (diametru de 8mm) prevăzute pentru fixarea placii de susținere (F)
- verificați ca toate dimensiunile să fie exacte, apoi dați găurile utilizând o bormașină cu burghie corespunzătoare diametrelor indicate anterior
- fixați placa de susținere și cadrul de perete utilizând diblurile furnizate.

La posizione e la dimensione degli attacchi idraulici sono riportate nel dettaglio:

A	<i>ritorno riscaldamento</i>	3/4"
B	<i>mandata riscaldamento</i>	3/4"
C	<i>allacciamento gas</i>	3/4"
D	<i>uscita sanitario</i>	1/2"
E	<i>entrata sanitario</i>	1/2"

Effettuare i collegamenti idraulici.

A vízcsatlakozások elhelyezkedését és méretét a részletrajz mutatja:

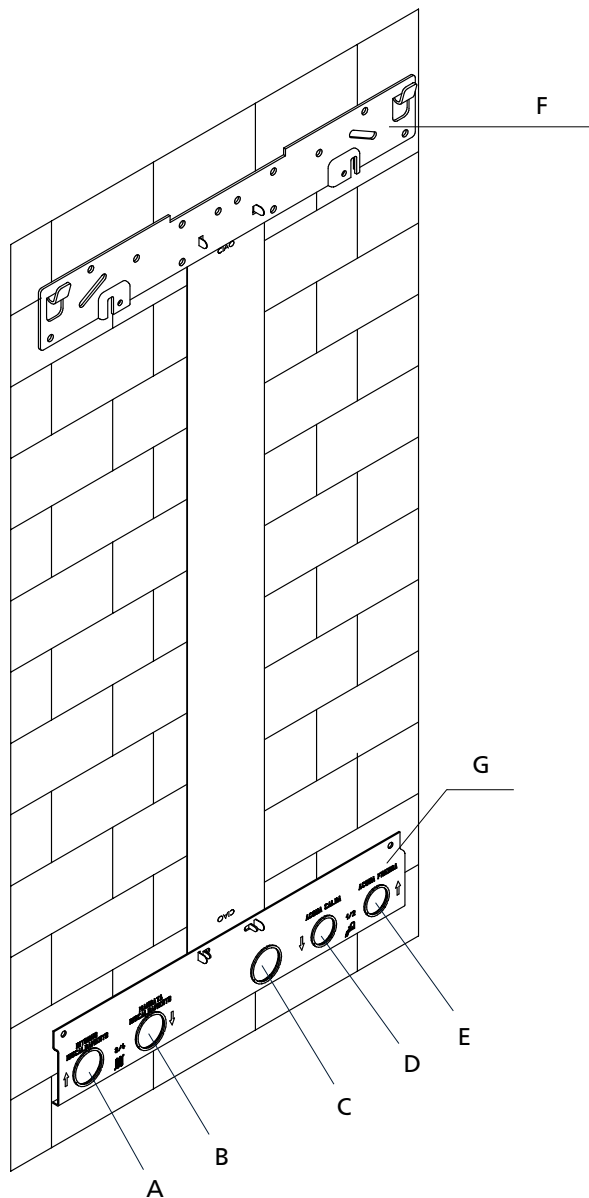
A	<i>A fűtőrendszer visszatérő csatlakozása</i>	3/4"
B	<i>A fűtőrendszer előremenő csatlakozása</i>	3/4"
C	<i>Gázbekötés</i>	3/4"
D	<i>HMV kimenet</i>	1/2"
E	<i>HMV bemenet</i>	1/2"

Készítse el a vízbekötéseket.

Poziția și dimensiunile racordurilor hidraulice sunt prezentate în figura de mai jos:

A	<i>retur încălzire</i>	3/4"
B	<i>tur încălzire</i>	3/4"
C	<i>racord de gaz</i>	3/4"
D	<i>ieșire sanitară</i>	1/2"
E	<i>intrare sanitară</i>	1/2"

Realizați racordurile hidraulice.



F piastra di supporto caldaia
kazán tartópanel
placa de susținere

G dima di premontaggio
előszerelési panel
șablonul de premontare

3.1

3.3 Collegamento elettrico

Il collegamento alla rete elettrica deve essere realizzato tramite un dispositivo di separazione con apertura onnipolare di almeno 3 mm.

L'apparecchio funziona con corrente alternata a 230 Volt/50 Hz ha una potenza elettrica di 85 W ed è conforme alla norma EN 60335-1.

È obbligatorio il collegamento con una sicura messa a terra, secondo la normativa vigente.

È inoltre obbligatorio rispettare il collegamento fase neutro (L-N).

⚠ Il conduttore di terra deve essere un paio di cm più lungo degli altri.

⊘ È vietato l'uso dei tubi gas e/o acqua come messa a terra di apparecchi elettrici.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

Per l'allacciamento elettrico utilizzare il **cavo alimentazione in dotazione**.

Il termostato ambiente e/o l'orologio programmatore vanno collegati come indicato sullo schema elettrico riportato a pag.19.

Nel caso di sostituzione del cavo di alimentazione, utilizzare un cavo del tipo HAR H05V2V2-F, 3 x 0,75 mm², Ø max esterno 7 mm.

3.3 Elektromos bekötés

Az elektromos hálózatba való bekötést egy legalább 3 mm-es térközzel rendelkező, az összes vezetékét megszakító leválasztókapcsoló alkalmazásával kell elvégezni.

A készülék 230V/50Hz váltóárammal működik, villamos teljesítményfelvétele 85 W, és teljesíti az EN-60335-1 szabvány előírásait.

A hatályos előírások szerint kötelező biztonsági földeléssel bekötni.

Kötelező továbbá betartani a fázis-nulla (L-N) bekötést.

⚠ A földvezetéknek néhány cm-rel hosszabbnak kell lennie a többi vezetékénél.

⊘ Tilos a gáz- és/vagy a vízcsöveket használni az elektromos készülékek földeléseként.

A gyártó nem tekinthető felelősnek a berendezés földelésének elmulasztása miatt keletkező esetleges károkért.

Az elektromos bekötéshez használja a készletben megtalálható tápvezeték.

A szobatermosztátot és/vagy az időprogramozót a 19. oldalon található elektromos vázlat szerint kell bekötni.

A tápvezeték helyettesítése esetén HAR H05V2V2-F típusú, 3 x 0,75 mm², maximum 7 mm külső átmérőjű vezetékét használjon.

3.3 Racordarea electrică

Racordarea la rețeaua electrică trebuie realizată printr-un racord fix (fără ștecher) pe care trebuie instalat un întrerupător bipolar cu distanța de deschidere a contactelor de cel puțin 3 mm.

Aparatul se alimentează la 230V / 50Hz, are o putere electrică de 85 W și îndeplinește cerințele standardului EN 60335-1.

Aparatul trebuie prevăzut obligatoriu cu o împământare corespunzătoare, conform normativelor în vigoare.

Este obligatorie respectarea polarității fază-nul (L-N).

⚠ Conductorul de împământare trebuie să fie cu câțiva cm mai lung decât ceilalți.

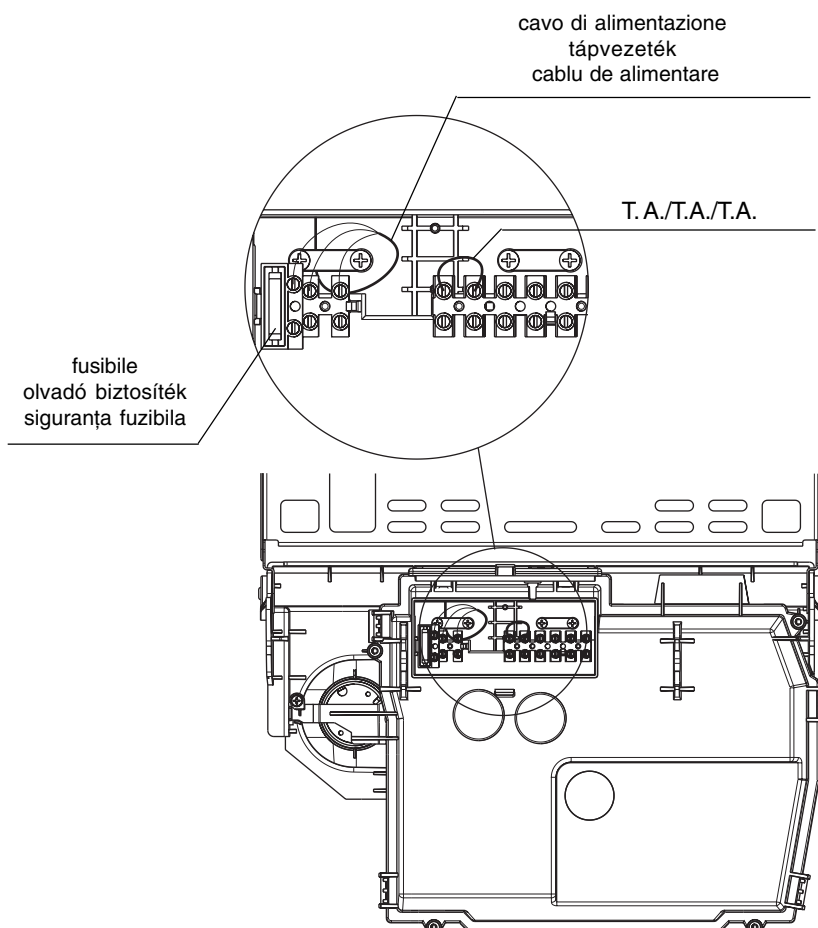
⊘ Se interzice folosirea țevelor de gaz și/sau apă pentru împământarea aparatelor electrice.

Producătorul nu poate fi considerat răspunzător pentru eventualele daune cauzate de lipsa împământării sau de realizarea necorespunzătoare a acesteia.

Pentru bransamentul electric folosiți **cablul de alimentare în dotare**.

Termostatul de ambient și/sau ceasul programator sunt legate așa cum se indică în schema electrică de la pag.19.

În caz de înlocuire a cablului de alimentare, folosiți un cablu de tip HAR H05V2V2-F, 3 x 0,75 mm², Ø maxim exterior 7 mm.



3.4 Collegamento gas

Prima di effettuare il collegamento dell'apparecchio alla rete del gas, verificare che:

- siano state rispettate le norme vigenti
- il tipo di gas sia quello per il quale è stato predisposto l'apparecchio
- le tubazioni siano pulite.

⚠ Per una corretta installazione, utilizzare esclusivamente rubinetti del gas conformi alle norme vigenti.

La canalizzazione del gas è prevista esterna. Nel caso in cui il tubo attraversasse il muro, esso dovrà passare attraverso il foro centrale della parte inferiore della dima.

Si consiglia di installare sulla linea del gas un filtro di opportune dimensioni qualora la rete di distribuzione contenesse particelle solide.

Ad installazione effettuata verificare che le giunzioni eseguite siano a tenuta come previsto dalle vigenti norme sull'installazione.

3.5 Evacuazione dei prodotti della combustione ed aspirazione aria

Per l'evacuazione dei prodotti combusti riferirsi alle normative vigenti.

È obbligatorio l'uso di condotti rigidi, le giunzioni tra gli elementi devono risultare ermetiche e tutti i componenti devono essere resistenti alla temperatura, alla condensa e alle sollecitazioni meccaniche.

I condotti di scarico non isolati sono potenziali fonti di pericolo.

Le aperture per l'aria comburente devono essere realizzate in conformità con le normative vigenti.

In caso di formazione di condensa è necessario coibentare il condotto di scarico.

È vietatoappare o ridurre dimensionalmente le aperture di aerazione del locale di installazione.

La figura 3.4 riporta la vista dall'alto della caldaia con le quote di riferimento per l'interasse dell'uscita fumi, rispetto alla piastra di supporto caldaia.

3.4 Gázbekötés

Mielőtt beköti a készüléket a gázhálózatra, győződjön meg róla, hogy:

- érvényesülnek a hatályos jogszabályok
- a gáztípus megegyezik a készülék számára előírttal
- tiszták a csövek.

⚠ A beépítéshez csak olyan gázszelep használható, amely rendelkezik a hazánkban lévő megfelelő engedélyekkel.

A gázvezeték-hálózat falon kívülre tervezett. Abban az esetben, ha a cső áthaladna a falon, a sablon alsó részén lévő középső lyukon kell átmennie.

Ha a szolgáltatóhálózat szilárd részecskéket tartalmaz, tanácsos megfelelő méretű szűrőt elhelyezni a gázvezetéken.

A bekötés elvégzése után győződjön meg róla, hogy az illesztések hermetikusan zárnak a telepítésre vonatkozó hatályos előírásoknak megfelelően.

3.5 Füstgáz elvezetés és levegő beszívás

Az égéstermék elvezetésének meg kell felelni az adott országra vonatkozó megfelelőségi normáknak.

Kötelező a merev csövek használata, az elemek közti tömítéseknek hermetikusan kell zárniuk, és minden alkatrésznek ellenállónak kell lennie hővel, kondenzvízzel és mechanikai igénybevétellel szemben.

A nem szigetelt elvezetőcsövek lehetséges veszélyforrások.

Az égést tápláló légnyílásokat a hatályos jogszabályok szerint kell kialakítani.

Kondenzációs folyadék kialakulása esetén az elvezetőcsövet szigetelni kell.

Tilos eldugaszolni vagy leszűkíteni annak a helyiségnek a szellőzőnyílásait, ahol a berendezés üzemel.

A 3. 4. ábra a kazán felülnézetét ábrázolja a füstgázkimenet tengelytávjára vonatkozó értékekkel, a kazán tartópaneljéhez képest.

3.4 Racordarea la gaz

Înainte de a racorda aparatul la rețeaua de gaz, asigurați-vă că:

- sunt respectate normele în vigoare
- tipul de gaz utilizat este cel pentru care a fost construit aparatul
- țevile au fost curățate corespunzător.

⚠ Pentru o instalare corectă, utilizați exclusiv robineti de gaz conformi cu normativele în vigoare.

Racordul de gaz este prevăzut pentru cuplarea la o instalație montată la vedere. În cazul în care țeava traversează peretele, aceasta trebuie să treacă prin orificiul central al șablonului.

Pentru acordarea garanției este obligatorie montarea unui reductor corespunzător și a unui filtru pentru reținerea eventualelor particulelor solide din rețeaua de alimentare.

După executarea instalației de alimentare cu gaz, verificați etanșeitatea îmbinărilor, conform prevederilor normativelor în vigoare.

3.5 Evacuarea produselor de combustie și aspirarea aerului

Pentru evacuarea produselor de combustie faceți referire la normativele în vigoare.

Este obligatorie utilizarea tuburilor rigide, izolate, îmbinările dintre acestea trebuie să fie ermetice și toate componentele sistemului de evacuare trebuie să fie rezistente la căldură, condens și la sollicitări mecanice.

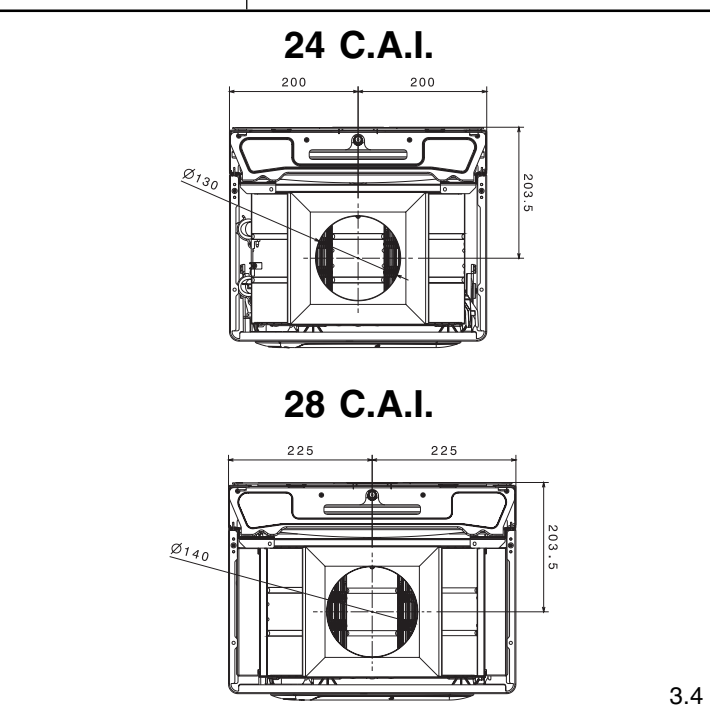
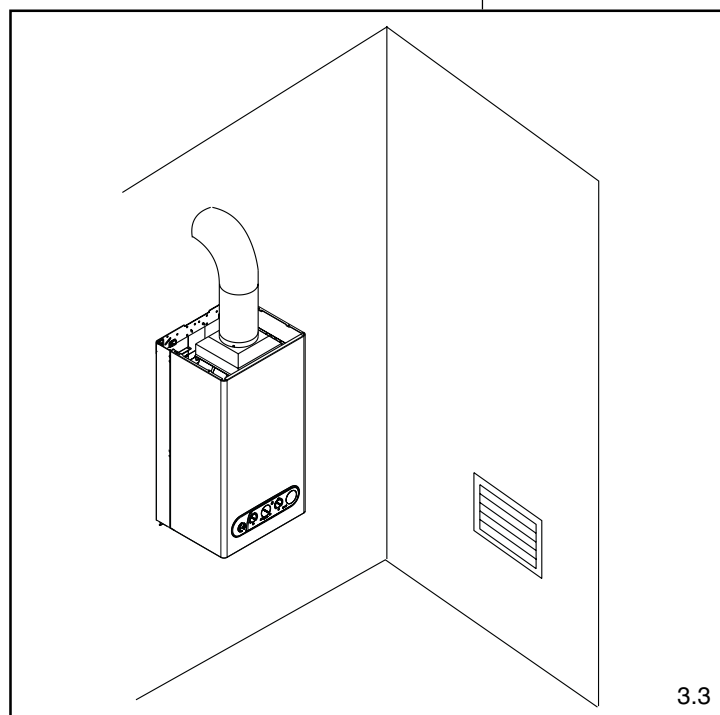
Conductele de evacuare neizolate sunt surse potențiale de pericol.

Deschiderile pentru aerul comburant trebuie să fie realizate în conformitate cu normele în vigoare.

În cazul formării de condens este necesară izolarea conductei de evacuare.

Este interzisă astuparea sau reducerea dimensiunilor deschizăturilor de aerisire din camera unde instalat cazanul.

Figura 3.4 prezintă o vedere de sus a cazanului cu cotele de referință pentru deschiderea conductei de evacuare a fumurilor, fata de placa de suport a cazanului.



3.6 Caricamento e svuotamento impianti

RIEMPIIMENTO DELL'IMPIANTO DI RISCALDAMENTO

Questa operazione deve essere eseguita ad impianto freddo effettuando le seguenti operazioni:

- posizionare il selettore di funzione posto sul pannello comandi sulla posizione spento
- aprire il tappo della valvola di sfogo aria automatica (A) di 2-3 giri
- assicurarsi che il rubinetto di entrata acqua fredda (non in dotazione) sia aperto
- aprire il rubinetto di riempimento fino a che la pressione indicata dal termoidrometro arrivi a circa 1 bar.

Una volta effettuate le operazioni, chiudere il rubinetto di riempimento.

La caldaia è fornita di un efficiente separatore d'aria per cui non è stata richiesta alcuna operazione manuale.

SVUOTAMENTO IMPIANTO RISCALDAMENTO

Per svuotare l'impianto di riscaldamento procedere nel modo seguente:

- chiudere il rubinetto generale della rete idrica
- spegnere la caldaia
- allentare la valvola di scarico caldaia (C)
- svuotare i punti più bassi dell'impianto (termosifoni).

SVUOTAMENTO IMPIANTO SANITARIO

Ogni qualvolta sussista rischio di gelo, l'impianto sanitario deve essere svuotato procedendo nel seguente modo:

- chiudere il rubinetto generale della rete idrica
- aprire tutti i rubinetti dell'acqua calda e fredda
- svuotare i punti più bassi.

ATTENZIONE

Lo scarico della valvola di sicurezza (B) deve essere collegato ad un adeguato sistema di raccolta. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali allagamenti causati dall'intervento della valvola di sicurezza.

3.6 Feltöltés és a berendezések víztelenítése

A KÉSZÜLÉK FELTÖLTÉSE

A készülék feltöltése csak kikapcsolt állapotban történhet:

- állítsa a műszerfalón lévő funkcióválasztót "0" (kikapcsolt) pozícióba
- nyissuk ki a szivattyún lévő automata légtelenítő (A) zárókupakját, két-három fordulatot kitekerve
- ellenőrizzük, hogy a bejövő tápvízoldali csap nyitva legyen (nem tartozéka a készüléknek)
- nyissuk ki a feltöltő szelepet a kazánon addig, amíg a termohidrométer órán lévő nyomás el nem éri az 1 bar körüli értéket.

A beállított nyomásérték után zárjuk el a feltöltőszelepet.

A készülékben található hatékony automata légtelenítő bármilyen manuális állítása nem szükséges.

A FŰTŐRENDSZER VÍZTELENÍTÉSE

A fűtési rendszer leürítésénél a következő szerint járunk el:

- zárjuk el a tápvízoldali szelepet
- nyissuk ki a feltöltőszelepet
- lazítsa meg a kazán ürítőszelepet (C)
- ürítse le a rendszer legalacsonyabb pontjait.

A HMV RENDSZER LEÜRÍTÉSE

Minden fagyveszélyes helyzetben a berendezést le kell üríteni az alábbi módon:

- zárjuk el a tápvízoldali szelepet
- nyissa ki az összes melegvíz-csapot
- ürítse le a legalacsonyabb pontokat.

3.6 Umplerea și golirea instalațiilor

UMPLEREA INSTALAȚIEI DE INCALZIRE

Această operație trebuie executată cu instalația rece, efectuând următoarele operații:

- poziționați selectorul de funcții aflat pe panoul de comanda pe poziția oprit
- desurubați 2-3 ture dopul valvei automate de aerisire (A)
- asigurați-va ca robinetul de intrare a apei reci (nelivrat) este deschis
- deschideți robinetul de umplere pînă cînd presiunea indicată de termomanometru ajunge la circa 1 bar.

După terminarea operației, închideți robinetul de umplere.

Cazanul este dotat cu un eficient separator de aer, în consecință nu este necesară nici o altă operațiune manuală.

GOLIREA INSTALAȚIEI DE ÎNCĂLZIRE

Pentru golirea instalației de încălzire procedați în felul următor:

- închideți robinetul general de izolare a rețelei de alimentare cu apă
- opriți cazanul
- deschideți robinetul de golire a centralei (C)
- golii punctele cele mai joase ale instalației (termosifoane).

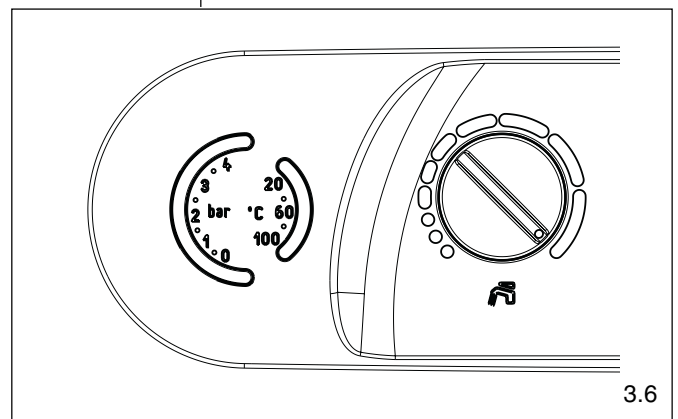
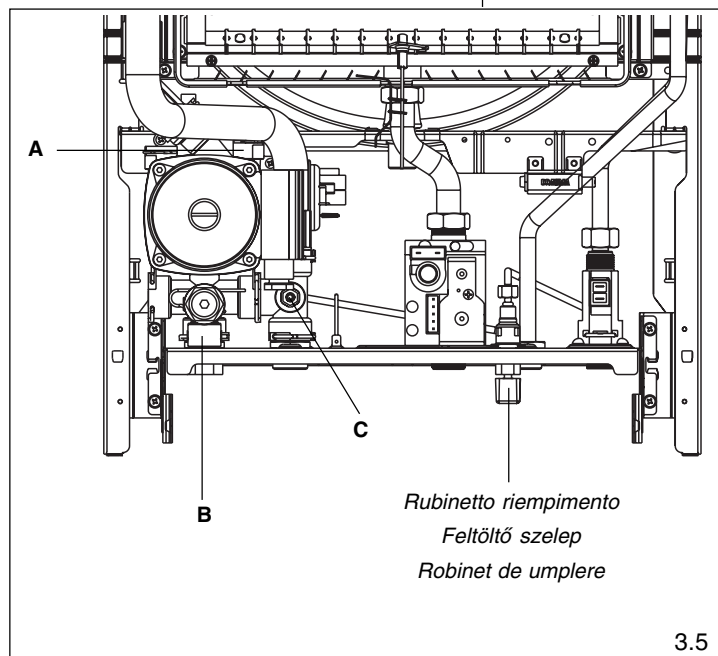
GOLIREA INSTALAȚIEI SANITARE

De fiecare dată cînd există riscul de îngheț, instalația sanitară trebuie golită procedînd în felul următor:

- închideți robinetul general de izolare a rețelei de alimentare cu apă
- deschideți toate robinetele de apă caldă și rece
- golii punctele cele mai joase ale instalațiilor.

ATENȚIE

Evacuarea supapei de siguranță (B) trebuie să fie racordată la un sistem adecvat de colectare. Constructorul nu poate fi făcut responsabil pentru eventuale inundații cauzate de intervenția supapei de siguranță.



4 ACCENSIONE E FUNZIONAMENTO

4.1 Verifiche preliminari

La prima accensione va effettuata da personale competente di un Centro di Assistenza autorizzato Beretta.

Prima di avviare la caldaia, far verificare:

- che i dati delle reti di alimentazione (elettrica, idrica, gas) siano rispondenti a quelli di targa
- che le tubazioni che si dipartono dalla caldaia siano ricoperte da una guaina termoisolante
- che i condotti di evacuazione dei fumi ed aspirazione aria siano efficienti
- che siano garantite le condizioni per le normali manutenzioni nel caso in cui la caldaia venga racchiusa dentro o fra i mobili
- la tenuta dell'impianto di adduzione del combustibile
- che la portata del combustibile sia rispondente ai valori richiesti per la caldaia
- che l'impianto di alimentazione del combustibile sia dimensionato per la portata necessaria alla caldaia e che sia dotato di tutti i dispositivi di sicurezza e controllo prescritti dalle norme vigenti.

4.2 Accensione dell'apparecchio

Per l'accensione della caldaia è necessario, effettuare le seguenti operazioni:

- aprire il rubinetto del gas per permettere il flusso del combustibile
- posizionare l'interruttore generale dell'apparecchio su acceso e il selettore di funzione su estate  o su inverno

 a seconda del tipo di funzionamento prescelto (fig. 4.1).

Nel caso in cui siano montati un orologio programmatore o un termostato ambiente, è necessario che questi siano in posizione acceso e che siano regolati ad una temperatura superiore a quella dell'ambiente in modo che la caldaia si avvii.

La segnalazione luminosa di stato caldaia è verde lampeggiante con frequenza 1 secondo accesa e 5 secondi spenta. La caldaia sarà in uno stato di stand-by fino a quando, a seguito di una richiesta di calore, si accende il bruciatore e la segnalazione diventa verde fisso per indicare la presenza di fiamma.

Il "Led segnalazione stato caldaia", a seconda del funzionamento dell'apparecchio, si presenta in differenti colorazioni: verde, rosso e giallo.

4 BEGYÚJTÁS ÉS MŰKÖDÉS

4.1 Előzetes ellenőrzések

Az első begyújtást csak a RIELLO Hungary Rt. által erre feljogosított Beretta Szervizhálózat valamelyikéhez tartozó szakember végezheti el.

A kazán elindítása előtt ellenőriztesse:

- hogy az adattábla adatai megegyeznek-e a táphálózat (elektromos, víz-, gáz-) adataival;
- hogy a kazánból induló csőrendszerek be vannak-e fedve hőszigetelő burokkal;
- a füstgázvezető és a levegőbeszívó cső megfelelő hatékonyságát;
- hogy biztosítva vannak-e a feltételek a szellőzéshez és a rendes karbantartáshoz, ha a kazán bútorba vagy a bútorok közé van telepítve;
- a tüzelőanyag bevezetését szolgáló berendezés tömítését;
- a tüzelőanyag mennyiségének beállítását a kazán által megkívánt értékek szerint;
- hogy a tüzelőanyagot betápláló rendszer a kazánhoz szükséges mennyiség szerint van-e méretezve, és hogy fel van-e szerelve a hatályos előírások által előírt biztonsági és ellenőrző eszközökkel.

4.2 A készülék begyújtása

A kazán begyújtásához az alábbi műveleteket kell elvégezni.

- nyissa ki a gázcsapot hogy lehetővé tegye a gáz beáramlását
- állítsa a készülék főkapcsolóját „bekapcsolt” pozícióba, a funkcióválasztót pedig kiválasztott üzemmód szerint a nyár  vagy tél  pozícióba (4.1. ábra).

Amennyiben programozható időzítő vagy szobatermosztát van felszerelve mindkettő bekapcsolt állapotban illetve a szobahőmérsékletnél magasabb beállított értéken kell legyen ahhoz, hogy a készülék elinduljon.

A kazánállapot kijelző zölden villog: 1 másodpercig ég, majd 5 másodpercig kialszik. A kazán készenléti állapotban lesz addig, amíg a kívánt hőfok után az égő bekapcsol, s a kijelző zölden világít, jelezve így a láng jelenlétét.

A "kazánállapot kijelző lámpa" a berendezés működése szerint különböző színekben világít: zöld, piros és sárga.

4 PORNIRE ȘI FUNCȚIONARE

4.1 Verificări preliminare

Pentru acordarea garanției, punerea în funcțiune trebuie efectuată de către personalul competent al unui Centru de Asistență Autorizat Beretta.

Înainte de pornirea cazanului, verificați:

- ca datele rețelelor de alimentare (electrică, hidraulică, gaz) să fie corespunzătoare cu cele de pe eticheta cazanului
- ca țevile care pleacă de la cazan să fie izolate corespunzător
- ca tuburile de evacuare a fumului și aspirare a aerului să fie eficiente
- să fie asigurate condițiile pentru întrețineri regulate în cazul în care cazanul va fi închis în sau între mobile
- etanșarea corespunzătoare a instalației de aducțiune a combustibilului (GPL)
- ca debitul de combustibil să fie corespunzător valorilor cerute de cazan
- ca instalația de alimentare cu combustibil să fie dimensionată pentru debitul necesar cazanului și să fie dotată cu toate dispozitivele de siguranță și control prescrise de normele în vigoare

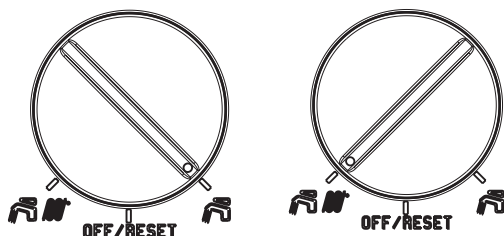
4.2 Pornirea aparatului

Pentru pornirea cazanului este necesar să se efectueze următoarele operațiuni:

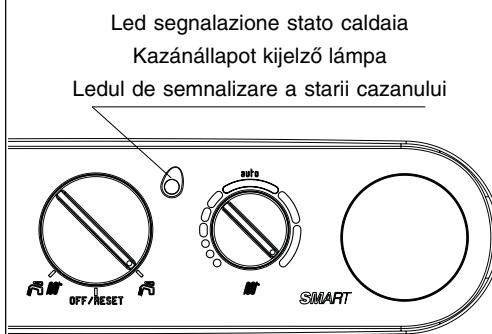
- deschideți robinetul de gaz pentru a permite fluxul de combustibil
- poziționați întrerupătorul general al aparatului pe „pornit” și selectorul de funcții pe vară  sau iarnă  (fig. 4.1).

În cazul în care sunt instalate un orologiu programator sau un termostad de ambient, este necesar ca acestea să fie în poziția pornit și să fie reglate pe o temperatură mai mare decât cea din ambient astfel încât cazanul să se activeze.

Ledul de semnalizare a stării cazanului luminează verde intermitent cu frecvență de 1 secundă aprins și 5 secunde stins. Cazanul va fi în starea de stand-by până în momentul în care, ca urmare a unei cereri de caldura, se aprinde arzătorul iar ledul devine verde continuu pentru a indica prezenta flacarii. "Ledul de semnalizare a stării cazanului", în raport cu funcționarea aparatului, luminează în diferite culori: verde, roșu și galben.



4.1



4.2

Led verde

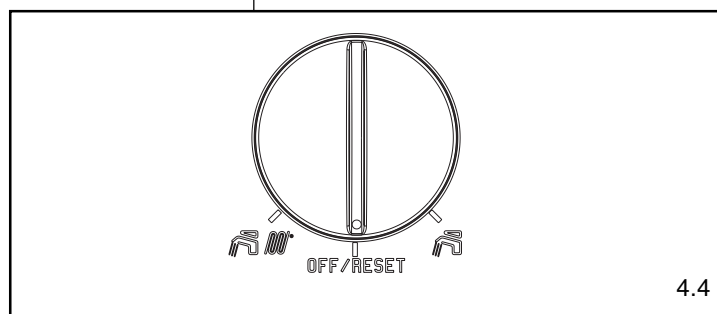
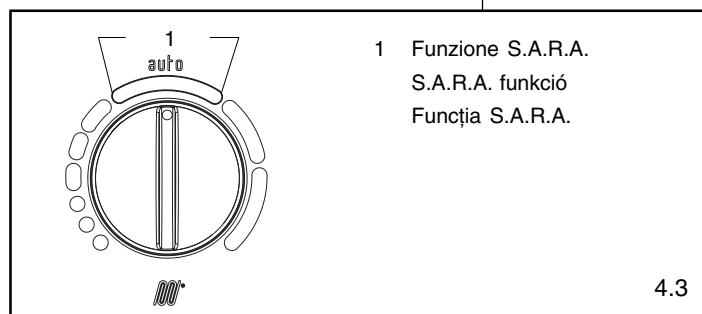
- Lampeggiante con frequenza 1 secondo acceso - 5 secondi spento = caldaia in stand-by, non c'è presenza di fiamma
- Lampeggiante con frequenza 0,5 secondi acceso - 0,5 secondi spento = arresto temporaneo dell'apparecchio dovuto alle seguenti anomalie autoripristinanti:
 - pressostato acqua (tempo di attesa 10 minuti circa)
 - transitorio in attesa di accensione (*)
- Lampeggia verde con frequenza veloce, ingresso/uscita funziona S.A.R.A. (Sistema Automatico Regolazione Ambiente). Posizionando il selettore temperatura acqua riscaldamento nella zona evidenziata in fig. 4.3 - valore di temperatura da 55 a 65°C - si attiva il sistema di autoregolazione S.A.R.A.: la caldaia varia la temperatura di mandata in funzione del segnale di chiusura del termostato ambiente.
Al raggiungimento della temperatura impostata con il selettore di temperatura acqua riscaldamento inizia un conteggio di 20 minuti.
Se durante questo periodo il termostato ambiente continua a richiedere calore, il valore della temperatura impostata si incrementa automaticamente di 5°C. Al raggiungimento del nuovo valore impostato, inizia un conteggio di altri 20 minuti. Questo nuovo valore di temperatura è il risultato della temperatura impostata manualmente con il selettore temperatura acqua riscaldamento e l'incremento di +10°C della funzione S.A.R.A..
Dopo il secondo ciclo di incremento, il valore di temperatura resterà invariato fino al termine della richiesta di calore che ne interrompe il ciclo.
Ad una successiva richiesta di calore la caldaia funzionerà con il valore di temperatura impostato con il selettore temperatura acqua riscaldamento.
- Verde fisso: c'è presenza di fiamma, la caldaia funziona regolarmente.

Zöld lámpa

- Villog, 1 másodpercig világít – 5 másodpercig kialszik = kazán készenlétben, nincs láng
- Villog, 0,5 másodpercig világít – 0,5 másodpercig kialszik = a berendezés időlegesen leállása, amely a következő rendellenességek önhelyreállításából ered:
 - víz nyomáskapcsoló (kb. 10 perc várakozási idő)
 - gyújtásvárakozási átmenet (*)
- Gyorsan villogó zöld, bemenet/kimenet működik a S.A.R.A. (Automatikus Fűtővíz-hőmérséklet Beállító Rendszer). A fűtővíz hőmérséklet szabályozóját a 4. 3. ábra szerinti helyzetbe állítva – a hőmérséklet 55 és 65°C közötti – működésbe lép a S.A.R.A. önbeállító rendszere. A kazán a szobatermosztát zárójelzésének függvényében változtatja az adott hőmérsékletet.
A fűtővíz hőmérséklet-választóval megállapított hőmérséklet elérésekor 20 perces számlálás kezdődik.
Ha ez idő alatt a szobatermosztát továbbra is a hőmérséklet emelkedését igényli, a megállapított hőmérséklet értéke önműködően 5°C fokkal nő. Az újabb megállapított érték elérésekor ismét 20 perces számlálás kezdődik. Ez az új hőmérséklet érték a kézzel történő hőmérséklet-beállítás eredménye a fűtővíz hőmérséklet-választó és a S.A.R.A funkciójának +10°C fokkal való növelése segítségével.
A második hőfokemelkedési ciklus után a hőmérséklet értéke változatlan marad a kívánt hőfok eléréseig, ami megszakítja a ciklust.
További hőfok beállításkor a kazán a fűtővíz hőmérséklet-kiválasztó által meghatározott hőmérsékleti értékkel fog működni.
- Világító zöld: láng jelenléte, a kazán helyesen működik.

Led verde

- Clipește cu frecvența de 1 secundă aprins și 5 secunde stins = cazanul este în stand-by, nu există flacăra
- Clipește cu frecvența de 0,5 secunde aprins – 0,5 secunde stins = orpirea temporară a aparatului datorată următoarelor anomalii din care aparatul revine singur:
 - presostatul apă (timp de așteptare aprox 10 minute)
 - stare de tranziție în așteptarea aprinderii (*)
- Lumina verde clipește rapid, la intrare/iesire funcționează S.A.R.A. (Sistemul Automat de Reglare a Ambientului). Poziționând selectorul de temperatură a încălzirii apei în zona evidențiată în fig. 4.3 - valoarea temperaturii de la 55 la 65°C - se activează sistemul de autoreglare S.A.R.A.: cazanul variază temperatura în funcție de semnalul de închidere a termostatlui de ambient.
La atingerea temperaturii fixate prin selectorul de temperatură a încălzirii apei începe o numărătoare de 20 de minute. Dacă în această perioadă termostatul de ambient continuă să solicite căldură, valoarea temperaturii crește automat cu 5°C față de cea selectată. La atingerea acestei noi valori începe o altă numărătoare de 20 de minute. Această nouă valoare de temperatură este rezultatul temperaturii fixate manual cu selectorul de temperatură a încălzirii apei și creșterea de +10°C a funcționării în regim S.A.R.A..
După al doilea ciclu de creștere, valoarea temperaturii va rămâne nemodificată până la terminarea cererii de căldură care întrerupe ciclul.
La o cerere ulterioară de căldură cazanul va funcționa cu valoarea de temperatură fixată cu selectorul de temperatură apei de încălzire.
- Verde continuu: există flăcără, cazanul funcționează normal.



Led rosso

Il led rosso indica un blocco caldaia dovuto alle seguenti anomalie:

fisso

- blocco fiamma
- allarme guasto elettronica ACF
- sonda NTC riscaldamento
- pressostato acqua (dopo la fase transitoria*)
- intervento termostato fumi

Piros lámpa

A piros lámpa a kazán leállását jelzi, az alábbi rendellenességek valamelyike miatt:

világító

- kialudt a láng
- ACF elektromos hiba jelzése
- fűtőrendszer NTC érzékelője
- víznyomáskapcsoló (az átmeneti fázis után*)
- működésbe lépése füstgáz termosztát

Led roșu

Ledul roșu indică o blocare a cazanului datorită următoarelor anomalii:

continuu

- lipsa flăcării la arzător
- placă electronică ACF (Aprindere și Control de Flăcără) defectă
- sonda NTC încălzire
- presostat apă (după faza tranzitorie*)
- intervenție termostaț fumuri

lampeggiante

- intervento termostato limite

Per riattivare il funzionamento, posizionare il selettore di funzione su OFF-RESET (fig. 4.4), attendere 5-6 secondi e riportarlo quindi nella posizione desiderata: estate o inverno (fig. 4.1).

Led giallo

Fisso= anomalia della sonda NTC sanitario. Viene visualizzata solo con caldaia in stand-by.

La caldaia funziona regolarmente, ma non garantisce la stabilità della temperatura acqua sanitaria.

Chiedere l'intervento del Servizio Tecnico di Assistenza per un controllo.

Lampeggiante= funzione "spazzacamino" in corso.

- * Durante la fase transitoria la caldaia attende il ripristino delle condizioni di funzionamento. Se trascorso il tempo di attesa la caldaia non riprende il regolare funzionamento, l'arresto diventa definitivo e la segnalazione luminosa si accende di colore rosso.

4.3 Regolazioni

La caldaia è già stata regolata in fase di fabbricazione dal costruttore. Se fosse però necessario effettuare nuovamente le regolazioni, ad esempio dopo una manutenzione straordinaria, dopo la sostituzione della valvola del gas oppure dopo una trasformazione gas, seguire le procedure descritte di seguito.

 **Le regolazioni della massima potenza e del minimo sanitario, devono essere eseguite nella sequenza indicata ed esclusivamente da personale qualificato.**

- Togliere il mantello svitando le tre viti (fig. 4.5)
- Ruotare il cruscotto in avanti
- Svitare di circa due giri la vite della presa di pressione a valle della valvola gas e collegarvi il manometro.

REGOLAZIONE DELLA MASSIMA POTENZA E MINIMO SANITARIO

- Aprire un rubinetto dell'acqua calda alla massima portata
- Sul pannello di comando:
 - portare il selettore di funzione su  (estate) (fig. 4.6)
 - portare al valore massimo il selettore temperatura acqua sanitario
- Alimentare elettricamente la caldaia posizionando l'interruttore generale dell'impianto su "acceso"
- Verificare che la pressione letta sul manometro sia stabile; oppure con l'ausilio di un milliamperometro in serie al modulatore, assicurarsi che al modulatore venga erogata la massima corrente disponibile (**120 mA per G20 e 165 mA per GPL**)
- Togliere il cappuccio di protezione delle viti di regolazione della valvola gas facendo leva, con attenzione, con un cacciavite (fig. 4.7)

villogó

- határtermosztát bekapcsolása

A működés újraindításához, a funkcióválasztót állítsa OFF/RESET helyzetbe (4. 4. ábra), várjon 5-6 másodpercet, majd állítsa a kívánt helyzetbe: nyár vagy tél (4. 1. ábra).

Sárga lámpa

Folyamatos= a forróvíztároló NTC szonda üzemzavara. Csak készenléti állapotban lévő kazánál jelenik meg.

A kazán rendszeren működik, de nem biztosítja a használati melegvíz hőmérsékletének állandóságát.

Kérje az illetékes Beretta szakszerviz ellenőrzését.

Villogó = „kéményseprő” funkció folyamatban.

- * Az átmeneti fázis alatt a kazán a működési feltételek helyreállítására vár. Ha a várakozási időn túl a kazán nem kezdi meg a rendes működést, a leállítás végleges, s piros világító jelzés gyullad ki.

4.3 Beállítások

A kazánt már a gyártási fázisok során beállították. Ha azonban újból szükséges lenne a beállításokat elvégezni, például egy rendkívüli karbantartás, a gázszелеp kicserélése vagy gázátalakítás után, kövesse az alábbi leírásokat.

 **A maximális teljesítmény és a minimális melegvíz használat beállításait a megadott sorrendben kizárólag képzett szakember végezheti el.**

- Távolítsa el a védőpalástot a 3 csavar kicsavarozásával (4.5. ábra)
- Forgassa a műszertáblát előre
- Lazítsa meg két fordulattal a gázszелеp legalacsonyabb nyomásának csatlakozócsavarját, s kösse a manométerhez.

A MAXIMÁLIS TELJESÍTMÉNY ÉS A MINIMÁLIS MELEGVÍZ HASZNÁLAT BEÁLLÍTÁSAI

- Nyissa ki teljesen az egyik melegvíz csapot
- A vezérlőpanelen:
 - állítsa a funkcióválasztót  (nyár) helyzetbe (4. 6. ábra)
 - állítsa a használati melegvíz hőkapcsolóját a legmagasabb hőfokra
- Helyezze áram alá a kazánt a berendezés főkapcsolóját "bekapcsolt" helyzetbe állítva
- Ellenőrizze, hogy a manométeren leolvasott nyomás állandó, vagy a modulátor mellett egy milliampermérővel győződjön meg arról, hogy a modulátor az elérhető maximális áramot kapja (**120 mA G20/G25.1 és 165 mA PB gáz esetén**)
- Távolítsa el a gázszелеp beállító-csavarjainak védősapkáját, emelől képezve körültekintéssel egy csavarhúzó segítségével (4.7. ábra)

intermitent

- intervenție termostat limită

Pentru a relua funcționarea, poziționați selectorul de funcție pe OFF/RESET (fig. 4.4), așteptați 5-6 secunde după care repuneți-l în poziția dorită: vară sau iarnă (fig. 4.1).

Led galben

Aprins continuu= măsurare incorectă a temperaturii apei calde menajere. Este afișată numai cu cazanul în stand-by.

Centrala funcționează normal dar nu este garantată stabilitatea temperaturii apei calde sanitare.

Solicitați intervenția Centrului de Asistență Tehnică pentru a face o verificare.

Intermitent= funcția „coșar” în curs.

- * Pe timpul fazei tranzitorii cazanul așteaptă revenirea condițiilor de funcționare. Dacă, după trecerea timpului de așteptare cazanul nu își reia funcționarea normală, oprirea devine definitivă și ledul devine roșu.

4.3 Reglaje

Cazanul este deja reglat din construcție. Dacă însă este nevoie de noi reglaje, de exemplu după o operațiune de întreținere extraordinară, după înlocuirea supapei de gaz sau după o transformare a gazului, urmați procedurile descrise în continuare.

 **Reglarea puterii maxime și a minimului sanitar trebuie să fie realizată în ordinea indicată și exclusiv de personal calificat.**

- Scoateți mantaua protectoare desfășcând cele 3 șuruburi (fig. 4.5)
- Rotiți tabloul de bord în față
- Desfaceți de 2 ori șuruburile prizei de presiune de sub supapă de gaz și racordați manometrul.

REGLAJUL PUTERII MAXIME și A MINIMULUI SANITAR

- Deschideți un robinet de apă caldă la debit maxim
- Pe panoul de comandă:
 - duceți selectorul de funcții pe poziția  (vară) (fig. 4.6)
 - duceți la maxim selectorul temperaturii apei calde sanitare
- Alimentați cu curent cazanul poziționand întrerupătorul general al instalației pe "aprins"
- Verificați ca presiunea citită pe manometru să fie stabilă; sau cu ajutorul unui miliampermetru în serie cu modulatorul, asigurându-vă că modulatorul primește maximul de curent disponibil (**120 mA pentru G20 și 165 mA pentru GPL**)
- Scoateți manșonul de protecție ale șuruburilor de reglare a supapei de gaz facand o pârghie, cu atenție, cu o șurubelniță (fig. 4.7)

- Con una chiave a forchetta CH10 agire sul dado di regolazione della massima potenza per ottenere il valore indicato nelle tabelle multigas
- Scollegare un faston del modulatore
- Attendere che la pressione letta sul manometro si stabilizzi al valore minimo
- Con un cacciavite a croce, **facendo attenzione a non premere l'alberino interno**, agire sulla vite rossa di regolazione del minimo sanitario e tarare fino a leggere sul manometro il valore indicato nelle tabelle multigas
- Ricollegare il faston del modulatore
- Chiudere il rubinetto dell'acqua calda sanitaria
- **Rimettere con cura e attenzione il cappuccio di protezione delle viti di regolazione della valvola gas.**

- Scollegare il manometro e riavvitare la vite della presa di pressione

⚠ **Dopo ogni intervento effettuato sull'organo di regolazione della valvola gas, risigillare lo stesso con lacca sigillante.**

A regolazioni terminate:

- riportare la temperatura impostata con il termostato ambiente a quella desiderata
- portare il selettore temperatura acqua riscaldamento nella posizione desiderata
- riposizionare il selettore di funzione sulla manopola (C)
- richiudere il cruscotto
- riposizionare il mantello.

- CH10-es villás csavarkulcs segítségével állítsa a maximális teljesítmény-beállító anyacsavarra, hogy elérje a több fajta gáz táblázatában megadott értéket
- Kösse ki a modulátor egyik gyorscsatlakozóját
- Várja meg, hogy a manométeren leolvasott nyomás a legkisebb értéken megálljon
- Egy csavarhúzóval, **ügyelve, hogy a belső tengelyt ne nyomja meg**, állítsa a minimális melegvíz használat-beállító piros csavarra, majd addig kalibráljon, amíg a több fajta gáz táblázatában megadott értéket nem olvassa le a manométeren
- Kösse vissza a modulátor gyorscsatlakozóját
- Zárja el a használati melegvíz csapját
- **Gondosan és figyelmesen helyezze vissza a gázszepel beállító-csavarjainak védősapkáit.**

- Szerelje le a manométert, s csavarja vissza a nyomáscsatlakozó csavarját.

⚠ **Minden, a gázszepel beállítási részén elvégzett eljárás után pecsételje le azt pecsétviaszszal!**

A beállítások elvégzése után:

- állítsa a szobatermosztáttal kiválasztott hőmérsékletet a kívánt hőfokra
- állítsa a fűtővíz hőkapcsolóját a kívánt helyzetbe
- állítsa vissza a funkcióválasztót eredeti helyzetébe a fogantyún (C)
- zárja vissza a műszertáblát
- helyezze vissza a védőpalástot

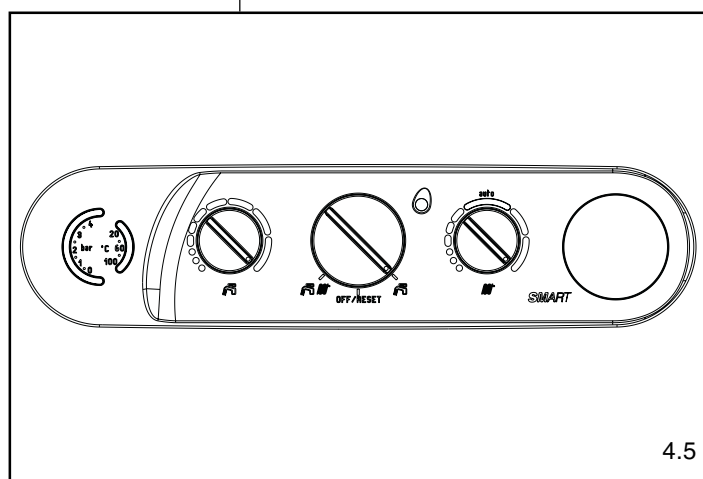
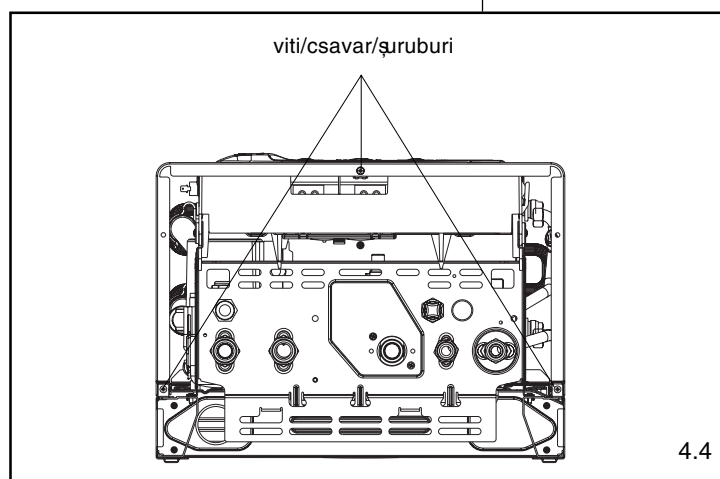
- Cu o cheie CH10 acționati asupra piuliței de reglare a puterii maxime pentru a obține valoarea indicată în tabelele multigas
- Desfaceți un faston al modulatorului
- Așteptați ca presiunea afișată pe manometru să se stabilizeze la valoarea minimă
- Cu o șurubelniță normală, **cu grijă pentru a nu apăsa arborele interior**, acționați asupra **șurubului roșu** de reglare a minimului sanitar și calibrați până când citiți pe manometru valoarea indicată în tabelele multigas
- Rebransați fastonul modulatorului
- Închideți robinetul de apă caldă sanitară
- **Fixați din nou cu grijă și cu atenție manșonul de protecție al șuruburilor de reglare a supapei de gaz.**

- Deconectați manometrul și strângeți la loc priza de presiune

⚠ **După orice intervenție efectuată pe organul de reglare al supapei de gaz, resigilați-l cu vopsea.**

Odată ce ați terminat reglajele:

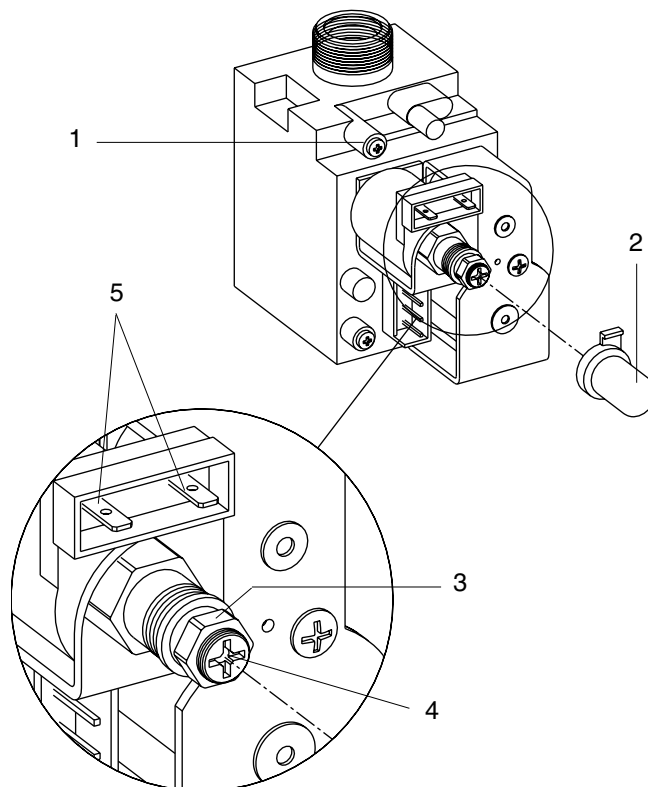
- readuceți temperatura selectată pe termostatul de ambient la valoarea dorită
- duceți selectorul temperaturii apei din instalația de încălzire la poziția dorită
- repoziționați selectorul de funcție pe maneta (C)
- închideți la loc tabloul de comandă
- repoziționați mantaua



- 1 presa di pressione a valle della valvola gas
- 2 cappuccio di protezione
- 3 dado regolazione massima potenza
- 4 vite rossa regolazione minimo sanitario
- 5 attacchi faston

- 1 a gázszelep legalacsonyabb nyomásának csatlakozója
- 2 védősapka
- 3 maximális teljesítmény-beállító anyacsavar
- 4 minimális melegvíz használat-beállító piros csavar
- 5 gyors- csatlakozók

- 1 priza de presiune de sub supapă de gaz
- 2 capacul de protecție
- 3 piuliță de reglare a puterii maxime
- 4 șurub roșu de reglare a minimului sanitar
- 5 cleme faston



4.7

4.4 Trasformazione gas

La trasformazione da un tipo di una famiglia ad un gas di un'altra famiglia può essere fatta facilmente anche a caldaia installata.

La caldaia viene fornita per il funzionamento a gas metano (G20), secondo quanto indicato dalla targhetta tecnica.

Esiste la possibilità di trasformare le caldaie da un tipo di gas all'altro utilizzando gli appositi kit forniti su richiesta:

- kit trasformazione gas metano
- kit trasformazione GPL

Per il montaggio riferirsi alle istruzioni indicate di seguito:

- togliere l'alimentazione elettrica alla caldaia e chiudere il rubinetto del gas
- rimuovere in successione: mantello, carena inferiore e coperchio camera di combustione
- togliere le viti di fissaggio del bruciatore e rimuovere quest'ultimo con la candela attaccata
- utilizzando una chiave a tubo o a forchetta, rimuovere gli ugelli e le ranelle e sostituirli con quelli presenti nel kit

⚠ Impiegare e montare tassativamente le ranelle contenute nel kit, anche in caso di collettori senza ranelle

- reinserire il bruciatore nella camera di combustione ed avvitare le viti che lo fissano al collettore gas
- ristabilire i collegamenti del cavo candela
- rimontare il coperchio e la carena inferiore della camera di combustione
- ribaltare il cruscotto comandi verso il fronte caldaia

4.4 Gázátalakítás

Egy bizonyos típusú gázzal való áttérés egy másikra könnyen elvégezhető beszerelt kazán esetén is.

A kazánt metángázzal (G20) való működésre adják át, mint a műszaki fémfelirat mutatja.

Lehetőség van a kazánok egyik gázzal a másikra való átalakítására a kérésre szállított megfelelő készlet segítségével:

- metángáz átalakító kitt
- PB átalakító kitt
- G25.1 gáz átalakító kitt

A szereléshez az alábbi utasításokat kövesse:

- áramtalanítsa a kazánt, s zárja el a gázcsapot
- távolítsa el a védőpalástot, az alsó törzset és az égéskamra fedelét
- távolítsa el az égő rögzítő csavarjait, majd az égőt a rákapcsolt gyújtóelektróda segítségével
- egy csőkulcs vagy villáskulcs segítségével távolítsa el a fűvókákat és az alátéteket, s helyettesítse azokat a készletben megtalálhatókkal

⚠ Feltétlenül használja és szerelje be a készlet alátéteit, alátét nélküli kollektorok esetén is!

- szerelje vissza az égéskamrába az égőt, s csavarja vissza a csavarokat, melyek a gázkollektorhoz rögzítik
- állítsa vissza a gyújtóelektróda vezetékének csatlakozásait
- szerelje vissza az égéskamra alsó törzset és a fedelet
- billentse a vezérlőtáblát a kazán szemközti oldala felé

4.4 Transformarea gazului

Transformarea de la un tip de gaz la altul poate fi făcută ușor chiar și cu cazanul instalat.

Cazanul este furnizat pentru funcționarea cu gaz metan (G20), așa acum este indicat și pe plăcuta tehnică.

Există posibilitatea de a transforma cazanele de la un tip de gaz la un altul utilizând kiturile corespunzătoare furnizate la cerere:

- kit de transformare gaz metan
- kit de transformare GPL

Pentru montare urmați instrucțiunile de mai jos:

- deconectați alimentarea cu energie electrică a cazanului și închideți robinetul de gaz
- scoateți în ordine: mantaua, carena inferioară și capacul camerei de combustie
- scoateți șuruburile de fixare a arzătorului după care îl scoateți și pe acesta împreună cu electrodul
- folosind o cheie tubulară sau normală scoateți duzele și tijele, înlocuindu-le cu cele din kit

⚠ Folosiți și montați conform instrucțiunilor tijele din kit, chiar și în cazul colectoarelor fără tijă

- reintroduceți arzătorul în camera de combustie și strângeți șuruburile care îl fixează de colectorul de gaz
- restabiliți legăturile cablului bujei
- montați la loc capacul și carena inferioară a camerei de combustie
- întoarceți tabloul de comandă spre fața cazanului
- scoateți capacul D (fig. 4.10)

- togliere il tappo **D** (fig. 4.10)
- sulla scheda di controllo:
 - se trattasi di trasformazione a GPL, inserire il ponticello in posizione JP3
 - se trattasi di trasformazione a gas metano, togliere il ponticello dalla posizione JP3
- riposizionare il tappo **D** (fig. 4.10)
- ridare tensione alla caldaia e riaprire il rubinetto del gas (con caldaia in funzione verificare la corretta tenuta delle giunzioni del circuito d'alimentazione gas).

⚠ **La trasformazione dev'essere eseguita solo da personale autorizzato.**

⚠ **Eseguita la trasformazione, regolare nuovamente la caldaia seguendo quanto indicato nel paragrafo specifico e applicare la nuova targhetta di identificazione contenuta nel kit.**

- távolítsa le a zárókupakot **D** (4.10. ábra)
- az ellenőrző lemezen:
 - PB típusra történő átalakítás esetén helyezze be a JP3 áthidalásr
 - Metángázra vagy 25.1-es gázra történő átalakítás esetén távolítsa el a JP3 áthidalást
- helyezze vissza a zárókupakot **D** (4.10. ábra)
- helyezze áram alá a kazánt, s nyissa ki a gázcsapot (működő kazán esetén ellenőrizze a gázellátás csatlakozásainak megfelelő állapotát).

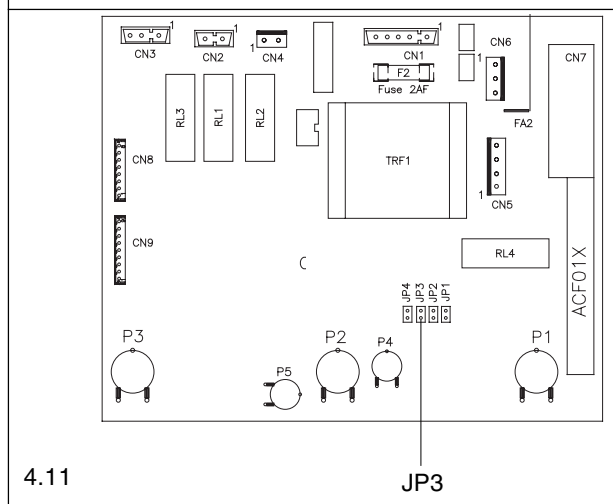
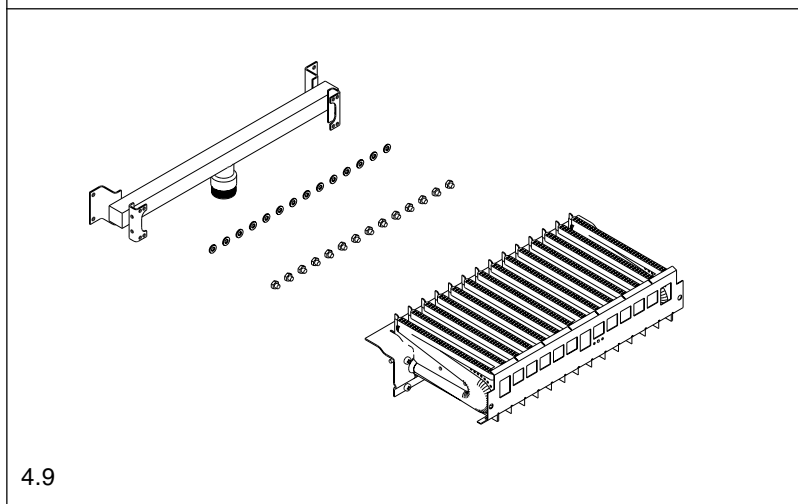
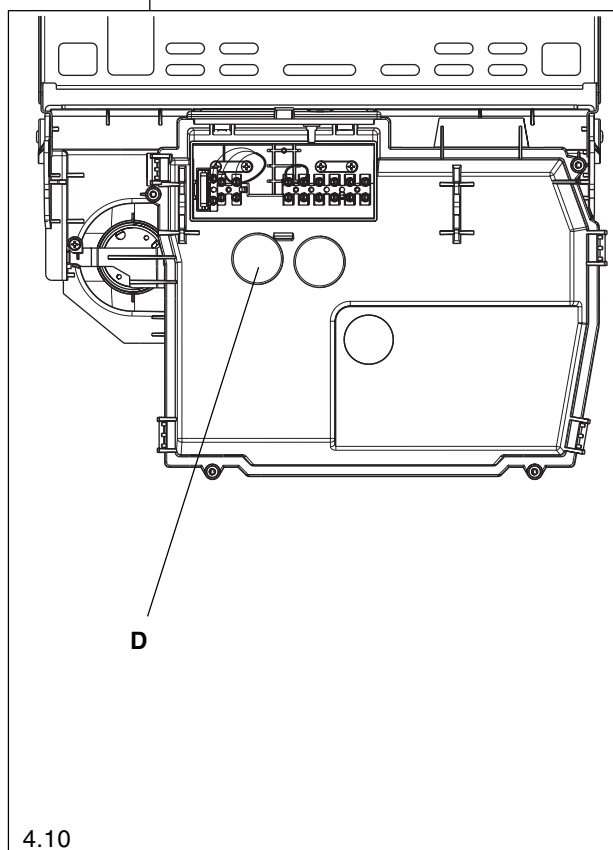
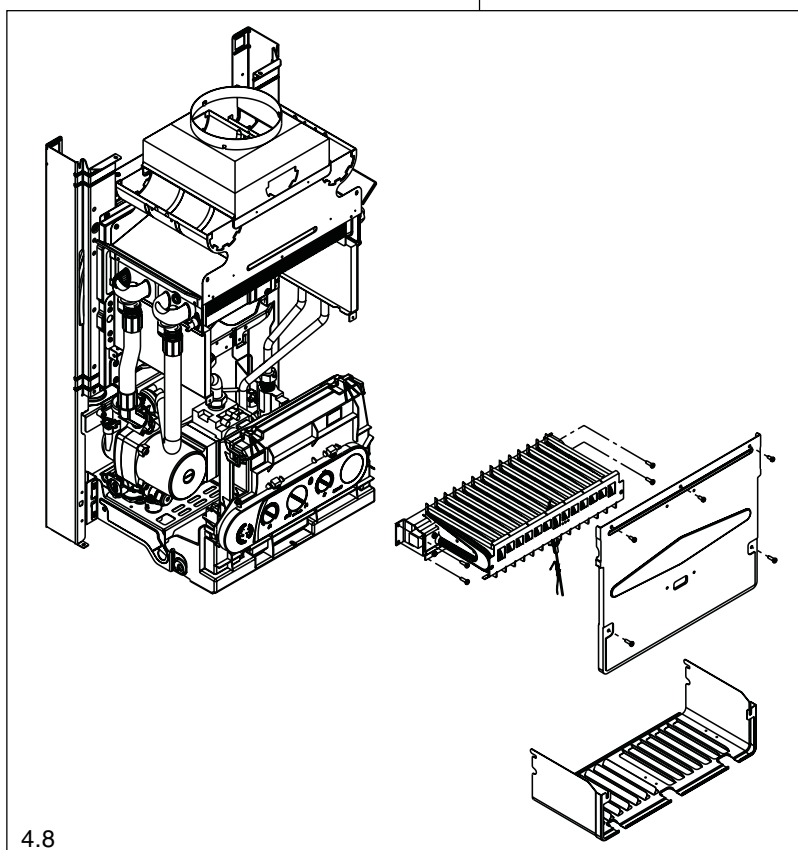
⚠ **Az átalakítást csak illetékes Beretta szakszerviz végezheti.**

⚠ **Az átalakítás befejeztével újra állítsa be a kazánt a vonatkozó pont követésével, s helyezze fel a készletben található új műszaki adatokat tartalmazó fémlémezt a kazánra.**

- pe placa de control:
 - dacă este vorba despre transformarea la GPL, introduceți puntea în poziția JP3
 - dacă este vorba despre transformarea la gaz metan, scoateți puntea din poziția JP3
- închideți capacul **D** (fig. 4.10)
- dați din nou tensiune electrică cazanului și redeschideți robinetul de gaz (cu cazanul în funcțiune verificați corectitudinea legăturilor circuitului de alimentare cu gaz).

⚠ **Transformarea trebuie realizată doar de către personalul autorizat.**

⚠ **După realizarea transformării, reglați din nou cazanul în conformitate cu specificațiile din paragraful respectiv, aplicând noua placuță de identificare conținută în kit.**



5 MANUTENZIONE

Per garantire il permanere delle caratteristiche di funzionalità ed efficienza del prodotto e per rispettare le prescrizioni della legislazione vigente, è necessario sottoporre l'apparecchio a controlli sistematici a intervalli regolari.

La frequenza dei controlli dipende dalle particolari condizioni di installazione e di uso, ma è comunque opportuno un controllo annuale da parte di personale autorizzato dei Centri di Assistenza.

Nel caso di interventi o di manutenzioni di strutture poste nelle vicinanze dei condotti dei fumi e/o nei dispositivi di scarico dei fumi e loro accessori, spegnere l'apparecchio e, a lavori ultimati, farne verificare l'efficienza da personale qualificato.

IMPORTANTE

Prima di intraprendere qualsiasi operazione di pulizia o manutenzione dell'apparecchio, agire sull'interruttore dell'apparecchio stesso e dell'impianto per interrompere l'alimentazione elettrica e chiudere l'alimentazione del gas agendo sul rubinetto situato sulla caldaia.

5.1 Manutenzione ordinaria

Di norma sono da intendere le seguenti azioni:

- rimozione delle eventuali ossidazioni dal bruciatore;
- rimozione delle eventuali incrostazioni dagli scambiatori;
- verifica e pulizia generale dei condotti di scarico;
- controllo dell'aspetto esterno della caldaia;
- controllo accensione, spegnimento e funzionamento dell'apparecchio sia in sanitario che in riscaldamento;
- controllo tenuta raccordi e tubazioni di collegamento gas ed acqua;
- controllo del consumo di gas alla potenza massima e minima;
- controllo posizione candeletta accensione-rilevazione fiamma;
- verifica sicurezza mancanza gas.

❌ **Non effettuare** pulizie dell'apparecchio né di sue parti con sostanze facilmente infiammabili (es. benzina, alcool, ecc.).

❌ **Non pulire** pannellatura, parti verniciate e parti in plastica con diluenti per vernici.

La pulizia della pannellatura deve essere fatta solamente con acqua saponata.

5.2 Manutenzione straordinaria

Sono gli interventi atti a ripristinare il funzionamento dell'apparecchio secondo quanto previsto da progetto e normative, ad esempio, a seguito di riparazione di un guasto accidentale.

Di norma è da intendere:

- sostituzione
- riparazione
- revisione di componenti.

Tutto questo ricorrendo a mezzi, attrezzature e strumenti particolari.

5 KARBANTARTÁS

Ahhoz, hogy biztosítani lehessen a termék működési jellemzőinek és hatékonyságának fennmaradását, valamint a hatályos előírások betartását, szabályos időközönként szisztematikus ellenőrzést kell rajta végezni. Az ellenőrzések gyakorisága az egyedi telepítési és használati körülményektől függ, de általában évi egy ellenőrzés szükséges, melyet az Ön Beretta szakszervizének erre feljogosított szakemberei végeznek el. A füstgázcsövek közelében és/vagy a füstgázeltávolást szolgáló berendezésekben és azok tartozékai-ban lévő szerkezetekben végzett munkálat vagy karbantartás esetén kapcsolja ki a készüléket, a munkálatok befejezése után pedig szakemberrel ellenőriztesse a készülék megfelelő működését.

FONTOS

A készüléken végzendő minden tisztítási vagy karbantartási művelet megkezdése előtt a készülék és a fűtőrendszer főkapcsolójának segítségével szüntesse meg az elektromos táplálást, azután állítsa le a gáztáplálást a kazánon elhelyezett gázcsap elzárásával.

5.1 Szokásos karbantartás

Rendesen az alábbi munkálatok értendők ide:

- az esetleges oxidációk eltávolítása az égőről;
- az esetleges lerakódások eltávolítása a hőcserélőkről;
- az elvezető csövek általános ellenőrzése és megtisztítása;
- a kazán külső képének ellenőrzése;
- a készülék automatikus be- és kikapcsolásának, valamint működésének ellenőrzése fűtési és használati melegvíz-termelési funkcióban;
- a gáz- és vízbekötő csövek és csöcsonkok illeszkedésének ellenőrzése;
- a gázfogyasztás ellenőrzése maximális és minimális teljesítménynél;
- a gyújtó-lángórzó elektróda pozíciójának ellenőrzése;
- a gázhiány biztonsági berendezésének felülvizsgálata.

❌ A készülék és/vagy részeinek tisztításához ne használjon erősen gyúlékony anyagokat (pl. benzin, alkohol, stb.).

❌ Ne tisztítsa festékkoldó szerrel a burkolatot, a festett és műanyag részeket.

A burkolat tisztítása csak szappanos vízzel történhet.

5.2 Rendkívüli karbantartás

Ezeknek a beavatkozásoknak az a célja, hogy visszaállítsa a készülék működését olyanná, ahogy a terv és a szabályok előírják, például egy rendkívüli meghibásodást követő javítás után. Rendesen az alábbi munkálatok értendők ide:

- csere
- javítás
- felújítások
- alkatrészek felülvizsgálata.

Mindezekhez különleges eszközök, felszerelések és szerszámok szükségesek.

5 ÎNTREȚINERE

Pentru a garanta păstrarea caracteristicilor funcționale și a randamentului produsului este necesar să se supună aparatul unor controale sistematice la intervale regulate. Frecvența controalelor depinde de condițiile particulare de instalare și utilizare, dar în orice caz este recomandat un control anual din partea personalului autorizat al Serviciului Tehnic de Asistență.

În cazul intervențiilor sau operațiilor de întreținere a componentelor aflate în vecinătatea tuburilor de fum și/sau a dispozitivelor de control/evacuare fum, stingeți aparatul. După încheierea lucrărilor, solicitați verificarea eficienței acestora de către personal calificat.

IMPORTANT

Înainte de a începe orice operație de curățare sau de întreținere a aparatului, întrerupeți alimentarea electrică și închideți alimentarea cu gaz acționând robinetul situat sub cazan.

5.1 Întreținere regulată

În mod normal trebuie efectuate următoarele operațiuni:

- îndepărtarea eventualelor oxizi de pe arzător
- îndepărtarea eventualelor depuneri de calcar din schimbătoarele de căldură
- verificarea și curățarea generală a tuburilor de evacuare/aspirare
- controlul aspectului exterior al cazanului
- controlul aprinderii, stingerii și funcționării în faza de încălzire și în cea de producere apă caldă menajeră
- controlul etanșării țevilor și racordurilor de gaz și apă
- controlul consumului de gaz la putere minimă și maximă
- controlul poziției electrodului de aprindere și relevare a flăcării
- controlul siguranței la lipsa gazului.

❌ Nu se vor efectua curățări ale aparatului sau părților sale componente cu substanțe ușor inflamabile (ex. benzină, alcool, etc.).

❌ Nu se vor curăța panoul de comandă, părțile din plastic sau vopsite, cu diluanți pentru vopsele.

Curățarea panoului de comandă se va face numai cu apă și săpun.

5.2 Întreținere ocazională

Sunt intervențiile ce au ca scop restabilirea funcționării corespunzătoare a aparatului, în conformitate cu prescripțiile de proiectare și cele ale normativelor, spre exemplu, după repararea unui defect accidental.

În mod normal trebuie efectuate următoarele operații:

- înlocuire
- reparare
- revizia componentelor.

Toate acestea trebuie realizate numai de persoane specializate, cu ajutorul unor mijloace, unelte și instrumente speciale.

5.3 Verifica dei parametri di combustione

Per effettuare l'analisi della combustione eseguire le seguenti operazioni:

- togliere la manopola centrale, tirandola verso l'esterno (fig. 5.1)
- ruotare la manopola in senso orario fino a giungere a fine corsa, funzione "spazzacamino".

Il led diventa giallo lampeggiante.

A questo punto la caldaia funziona al massimo e si può procedere con l'analisi della combustione.

! Il foro per l'inserimento degli strumenti di analisi deve essere effettuato nel tratto di tubo rettilineo dopo l'uscita della cappa in conformità con quanto prescritto dalla normativa vigente (fig. 5.3).

! La sonda per l'analisi dei fumi deve essere inserita fino ad arrivare in battuta.

In caso contrario, la funzione si disattiva automaticamente dopo 15 minuti e la caldaia ritornerà a modulare.

IMPORTANTE

Anche durante la fase di analisi combustione rimane inserita la funzione che spegne la caldaia quando la temperatura dell'acqua raggiunge il limite massimo di circa 90°C.

5.3 Az égéssparaméterek ellenőrzése

Az égéselemzés elvégzéséhez az alábbi műveletekre van szükség:

- távolítsa el kifelé húzva a funkcióválasztó gombot (5. 1 ábra)
- az óramutató irányába forgassa a gombot végállásig, a "kéményseprés" funkcióig.

A lámpa sárgán kezd villogni.

Ekkor a kazán a maximumon működik, s folytatni lehet az égéselemzést.

! Az elemző eszközök bevezetésére szolgáló furatot az egyenes csövön kell kialakítani a fedőkimenet után, a hatályos jogszabályok szerint (5. 3 ábra).

! A füstgázelemző érzékelőt ütközésig kell bevezetni.

Ha nem nyomja meg a gombot, a funkció 15 perc elteltével automatikusan leáll, a kazán pedig visszatér a modulációhoz.

FONTOS

Az égéselemzési fázis alatt is működik az a funkció, amelyik kikapcsolja a kazánt, ha a víz hőmérséklete eléri a kb. 90 °C-os értékhatárt.

5.3 Verificarea parametrilor de combustie

Pentru a efectua analiza combustiei executati urmatoarele operatii:

- apucati maneta centrala, tragand-o spre exterior (fig. 5.1)
- rotiti maneta in sensul acelor de ceasornic pana la capat, functie "hornar".

Ledul devine galben intermitent.

În acest moment cazanul funcționează la maximum și se poate continua cu analiza combustiei.

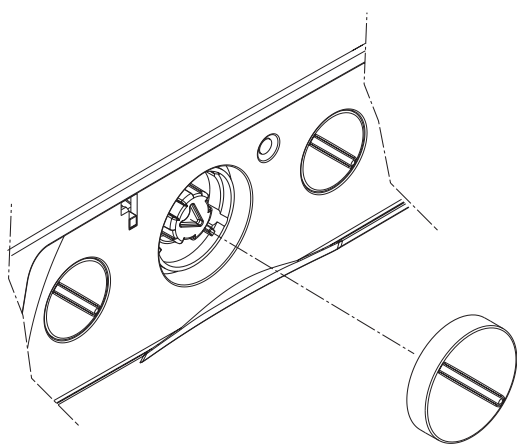
! Orificiul pentru introducerea instrumentelor de analiza trebuie făcut în bucata de tub drept de după ieșirea hotei în conformitate cu prevederile în vigoare (fig. 5.3).

! Sonda pentru analiza fumurilor trebuie să fie introdusă până ce ajunge la prag.

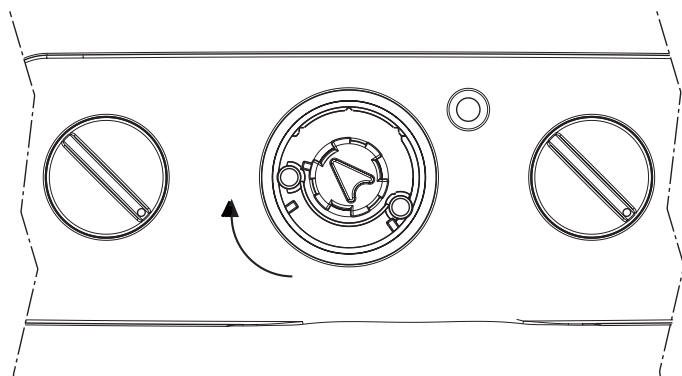
În caz contrar, funcția se dezactivează automat după 15 minute și cazanul începe să moduleze.

IMPORTANT

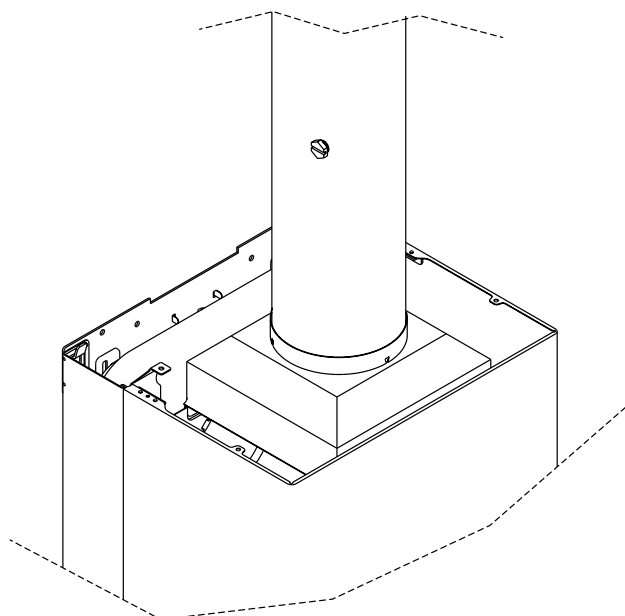
Chiar și pe durata fazei de analiză a combustiei rămâne activă funcția de stingere a cazanului atunci când apa atinge limita maximă de 90°C.



5.1



5.2



5.3

[illegible]



Via Risorgimento, 13 - 23900 LECCO - Italy

MAGYARORSZÁGI KÉPVISELET.

RIELLO Hungary Rt.

1139 Budapest, Lomb u. 37-39

T/F: 06-1-339-9069. 339-9070

RIELLO RO S.R.L.

Str. Siret nr. 95, sector1, București

Beretta si riserva di variare le caratteristiche e i dati riportati nel presente fascicolo in qualunque momento e senza preavviso, nell'intento di migliorare i prodotti.

Questo fascicolo pertanto non può essere considerato come contratto nei confronti di terzi.

A Beretta fenntartja magának a jogot, hogy termékei korszerűsítése érdekében bármelyik pillanatban, előzetes értesítés nélkül módosítsa a jelen dokumentációban található jellemzőket és adatokat.

A jelen dokumentáció ezért harmadik személyekkel szemben nem tekinthető szerződésnek.

Beretta își rezervă dreptul de a modifica datele și caracteristicile tehnice prezentate în acest manual, în orice moment și fără preaviz, în scopul de a-și îmbunătăți produsele.

Acest manual nu poate fi considerat ca un contract în relația cu terții.